

LARRY RICHMAN

*Enseñanza
Individual Sistemática*

*Lectura
Básica I*

Cakchiquel / Español

Manual del Tutor

*Enseñanza
Individual Sistemática*

*Lectura
Básica I*

Cakchiquel / Español

Manual del Tutor

*Auspiciado por La Iglesia de Jesucristo de los Santos
de los Últimos Días CES/Church Educational System*

©1977 Corporation of the President of The Church of Jesus
Christ of Latter-Day Saints

Todos los derechos reservados. Impreso en los Estados Unidos
de Norteamérica. Primera edición/Versión bilingüe.

Lectura Básica I: Manual del Tutor (Cakchiquel/Español)

NOTA: Esta es una versión experimental y se debe usar
únicamente bajo la dirección de los encargados del
programa.

PROLOGO

El Programa de Enseñanza Individual Sistemática está auspiciado por la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días y está destinada a promover la enseñanza básica en las asignaturas de: Lectura, Escritura y Aritmética.

El presente Manual del Tutor es una parte del curso de LECTURA BASICA I en el programa de Enseñanza Individual Sistemática.

Este curso de LECTURA BASICA I hace posible que una persona que sabe leer y quiere enseñar, habiendo sido capacitada adecuadamente, pueda enseñar a una persona iletrada o a alguien que lea muy poco.

Este Manual está destinado a servir de guía a los padres de familia, estudiantes universitarios y de escuelas superiores, maestros y personas interesadas en servir a sus semejantes, enseñando las habilidades básicas de la lectura.

Los métodos y técnicas utilizados en el programa son el reflejo de numerosas investigaciones pedagógicas que han mostrado que mediante los principios hasta ahora desarrollados en el presente Manual del Tutor se puede enseñar a leer en forma rápida y eficaz. Este manual se compone de tres secciones:

- | | |
|----------------|---|
| Instrucciones: | Contiene los métodos que se utilizarán en la enseñanza. |
| Registro: | Abarca las instrucciones para medir el progreso del alumno a través del curso. |
| Unidades: | Comprende diez lecciones organizadas en secuencia sistemática, las cuales están divididas en pasos y ejercicios para la instrucción del alumno. |

Considerando que primero se aprende a leer y luego se lee para aprender, este manual está estructurado de tal manera que, siguiendo paso a paso las diez unidades, se puede efectuar una enseñanza rápida y efectiva en la lectura.

Los innumerables testimonios de complacencia y satisfacción que tenemos de las personas que enseñaron a leer con este Manual del Tutor, nos impulsan a invitarle a estudiarlo, utilizarlo y experimentar ese mismo gozo.

CONTENIDO

Prólogo	i
Introducción	1
Instrucciones	3
Principios	4
Procedimientos	5
Técnicas	7
SONIDOS	8
COMBINACIONES	10
PALABRAS	13
LECTURAS	16
PRUEBAS	18
TAREAS	19
Cuaderno de Datos	20
Unidades	23
1	25
2	37
3	49
4	61
5	75
6	93
7	107
8	123
9	139
10	155

INTRODUCCION

Este MANUAL DEL TUTOR ha sido escrito para usted, amigo tutor, que está interesado en enseñar la lectura a sus semejantes.

Aquí le presentamos los principios que distinguen a un buen tutor, los procedimientos que conducen a una enseñanza efectiva y las técnicas que se usan en este sistema. El propósito de esta instrucción es orientarlo para que usted utilice sus habilidades colocando la enseñanza al nivel de aprendizaje de su alumno.

Sabemos que algunos de sus alumnos serán niños que se están iniciando en las letras; otros serán jóvenes que tienen lectura deficiente, o adultos que son completamente analfabetos. El estudio de la primera parte del manual y la capacitación le ayudarán a adquirir la flexibilidad para ajustarse a las necesidades del alumno, en cuanto a edad, madurez mental, capacidad de asimilación, etc.

La capacitación del tutor consta de cuatro etapas:

- * Una vista general del programa y del papel que desempeña un tutor.
- * Un entrenamiento intensivo en los principios, procedimientos y técnicas del sistema.
- * Un ejercicio práctico basado en clases modelos y una evaluación de las habilidades del tutor, antes de la primera clase con el alumno.
- * Un asesoramiento periódico y visitas de evaluación durante toda la enseñanza.

Con este entrenamiento sabemos que usted, no sólo tendrá los deseos de impartir sus conocimientos en la lectura sino también sabrá orientar a su alumno en la difícil tarea de encaminarlo hacia los libros.

Ahora que ya tiene el MANUAL DEL TUTOR en sus manos, le invitamos a hacerse amigo de las personas a las que enseñará a leer, porque sabemos que después de sentir el gozo de enseñar a un sólo alumno, usted deseará ayudar a otra persona.

¿QUE ES EL MANUAL DEL TUTOR?

Es un libro que contiene los principios y técnicas fundamentales para enseñar a leer bajo el sistema Enseñanza Individual Sistemática.

¿QUIEN ES EL TUTOR?

Es la persona que ha sido capacitada para usar las técnicas y procedimientos de este sistema de enseñanza individual.

¿A QUIEN ENSEÑA EL TUTOR?

A los adultos, jóvenes o niños que no han tenido la oportunidad de aprender las habilidades básicas de la lectura.

¿QUE MATERIALES USA EL TUTOR?

El tutor usa los siguientes materiales:

- * El Manual del Tutor.
- * El Cuaderno de Datos que sirve para llevar registros sobre el progreso del alumno.
- * Selecciones de lecturas simplificadas que proporcionan ejercicios para la práctica de la lectura.
- * Tarjetas que se usan para enseñar sonidos y combinaciones de sonidos.

¿DONDE ENSEÑA EL TUTOR?

Puede enseñar en la casa del alumno, del tutor, o en algún lugar conveniente para ambos, como la escuela, la capilla, etc.

¿CUANTAS VECES POR SEMANA ENSEÑA EL TUTOR?

Se recomienda tener las clases por lo menos tres veces a la semana. Lo ideal, sin embargo, sería una clase diaria, pero eso depende del tiempo de que dispongan tanto el tutor como el alumno y según el interés que el alumno muestre.

¿CUANTO TIEMPO DURA CADA CLASE?

Si los alumnos son jóvenes o adultos, se sugiere que la clase dure de cuarenta y cinco minutos a una hora. Si se está enseñando a niños, la clase puede durar de veinte a treinta minutos.

¿CUANTO TIEMPO SE REQUIERE PARA COMPLETAR EL CURSO DE LECTURA?

Eso depende de cada individuo y de la experiencia del tutor, pero la mayoría de las personas terminarán las diez unidades del curso en un promedio de quince a veinte horas, o sea, en aproximadamente un mes, si las clases se dan tres veces a la semana.

INSTRUCCIONES

Esta sección del Manual del tutor describe los métodos, procedimientos y técnicas de la enseñanza individual. Detalla los principios que reúne un buen tutor y explica los procedimientos básicos que se emplean durante la enseñanza. Contiene además, las técnicas que se utilizan para enseñar a reconocer los sonidos de las letras, las combinaciones de sonidos para formar palabras y la lectura de oraciones y párrafos. También, explica como evaluar el progreso del alumno y la manera de ayudarlo a leer mejor.

PRINCIPIOS

Hay por lo menos cinco cualidades que distinguen a un buen tutor durante la enseñanza.

1. SER AMABLE

La experiencia ha mostrado que las personas aprenden más eficazmente cuando se sienten aceptadas y cómodas al lado de un amigo. Es aconsejable conocer bien a su alumno, tratarlo de una manera especial y hacer todo lo que esté a su alcance para ayudarlo. Recuerde que el tono de su voz mostrará sus sentimientos hacia él.

2. SER POSITIVO

A fin de ayudar a su alumno a progresar y aumentar la confianza tanto en el mismo como en usted, estimúlelo constantemente haciéndole notar los progresos que ha alcanzado después de cada etapa. Muchas veces él necesitará darse cuenta que ya sabe algo para tener la confianza de seguir adelante.

3. SER PACIENTE

Se ha comprobado que los alumnos aprovechan más cuando los tutores son personas pacientes, dispuestas a enseñar, explicar, demostrar y repasar cuantas veces sea necesario. (La tarea del tutor es eliminar o disminuir cualquier duda en cuanto a la lectura que pueda tener el alumno.)

4. SER COLABORADOR

El tutor debe estar dispuesto a ayudar al alumno cuando éste se equivoque en algún sonido o palabra. PERO, recuerde que la labor del tutor no es leer para que el alumno repita, sino enseñar el principio de la lectura.

5. SER ORDENADO

Siga en orden los pasos y unidades del manual. No continúe con otra unidad sin haber completado la anterior. El aprendizaje será más sencillo para su alumno si no pasa por alto ningún ejercicio.

6. SER PUNTUAL

Al finalizar la clase, no olvide recordar a su alumno el día en que usted regresará. La peor actitud de un tutor es faltar a una visita en la que su alumno lo está esperando.

PROCEDIMIENTOS

Las maneras de conducir una clase para hacer más efectiva la instrucción bajo este sistema, son las siguientes:

1. EXPLICAR LAS INSTRUCCIONES CLARAMENTE

El alumno no sabrá lo que debe hacer, a menos que usted, como tutor, le dé una explicación que él pueda entender. Recuerde que el alumno está sentado a su lado para seguir sus instrucciones. Si es necesario, deberá explicar y demostrar periódicamente en un lenguaje que su alumno pueda entender.

2. ENSEÑAR A DOMINAR CADA PASO

Antes de avanzar al siguiente paso, asegúrese de que el alumno entiende y reconoce el principio del paso anterior. De igual manera, no debe enseñar la siguiente unidad, hasta que el alumno pase la prueba de la unidad que le enseñó.

3. ELOGIAR AL ALUMNO

Después de cada respuesta correcta que dé su alumno, muéstrele su aprobación, es decir, elógielo diciendo por ejemplo: "correcto", "bien", "perfecto", "magnífico", "excelente", u otra palabra que indique que lo ha hecho bien. Un elogio sincero del tutor será un gran estímulo que ayudará al progreso de su alumno.

4. MANTENER LA ATENCION

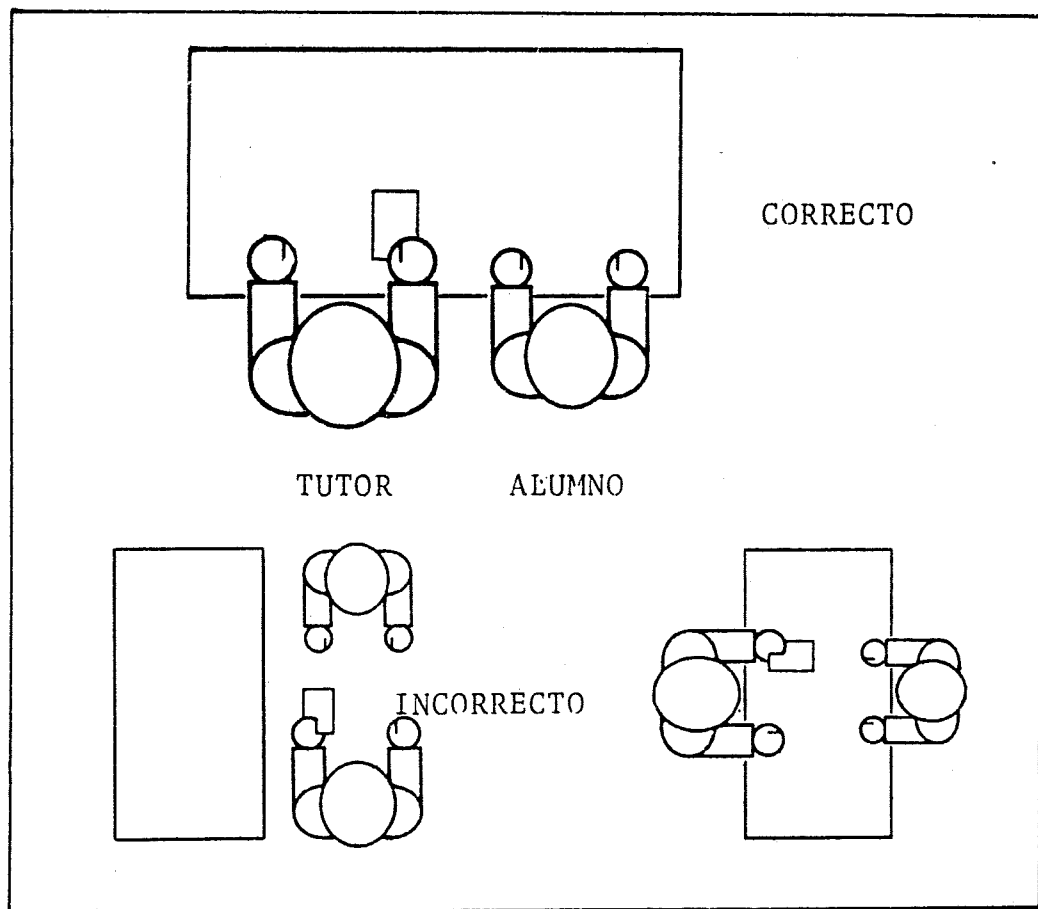
Si usted fija su vista en el material en vez de mirar la cara del alumno, lo ayudará a concentrarse en lo que está leyendo. Se ha comprobado que si mira al alumno, él lo mirará a usted en vez de concentrarse en el material de lectura.

5. EVALUAR EL PROGRESO

Periódicamente debe alentar al alumno haciéndole notar el progreso que está alcanzando. Esto se hace mediante el elogio sincero y genuino y también por medio de las actividades que realiza en las tareas. Debe ayudar a su alumno a fijar metas y esforzarse para leer nuevas cosas.

6. MANTENER SU UBICACION

El lugar del tutor es a la izquierda del alumno. No es enfrentándolo, ni cara a cara por sobre la mesa. Ponga especial atención en ubicar los materiales a la vista del alumno para que este los pueda ver sin dificultad. Esto le ayudará a verlos claramente y además resulta más cómodo para ambos.



TECNICAS

Esta sección del manual describe la manera de enseñar a reconocer sonidos, efectuar combinaciones, leer palabras y ejercitar la comprensión y velocidad en la lectura.

Indica también la forma de corregir los errores y aclarar los conceptos en los que el alumno tenga dudas.

Describe del mismo modo, la manera de evaluar el progreso del alumno por medio de las pruebas e indica la forma de proporcionar tareas de lectura adicional.

SONIDOS

En cada una de las unidades se enseñan SONIDOS. Cuando llegue a un paso donde tenga que enseñar SONIDOS, haga lo siguiente:

PRIMERO: Escoja las tarjetas con los sonidos que se indican en el paso, luego pida al alumno que repita los sonidos después de usted.

- * Elogie al alumno después de cada respuesta correcta. ("Bien", "muy bien", . . . etc.)
- * Ayúdele a decir el sonido correcto cuando el alumno lo diga incorrectamente o no reconozca el sonido.
- * Continúe pasando las tarjetas hasta que el alumno comience a decir los sonidos por sí mismo y sin su ayuda.

Nota: Si usted no está seguro de cómo decir algún sonido vea el Índice de Sonidos.

SEGUNDO: Pida al alumno que diga los sonidos tan rápido como pueda.

- * Pase las tarjetas cada vez más rápido.
- * Si el alumno duda por más de un segundo al reconocer un sonido, dígame el sonido.
- * Intercale las tarjetas y haga aparecer más frecuentemente los sonidos en los que el alumno tiene dificultad.
- * Elogie al alumno después de cada respuesta correcta, especialmente cuando aprenda un nuevo sonido.
- * Evite decir "NO" cuando el alumno se equivoque.

TERCERO: Cuando el alumno diga los sonidos sin su ayuda y tan pronto como pasen las tarjetas, continúe con el siguiente paso. Asegúrese que domine bien los sonidos antes de seguir avanzando.

NOTA: Antes de comenzar una nueva clase, repase todos los sonidos que el alumno aprendió anteriormente.

INDICE DE SONIDOS

VOCALESa de nánae de veye de neji de chirei de rijo de omu de junCONSONANTESb de bisc de cabc' de c'och de che'ch' de nich'o(d) de damaf de ajaf(f) de Felix(g) de gota(gue) de guerra(gui) de guiar

(h) (letra sin sonido)

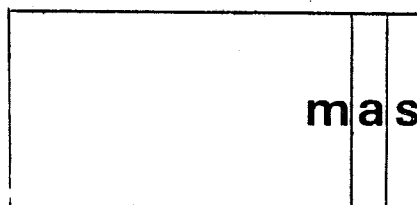
j de junk de kitzijk' de k'ak'l de la'l de jul(ll) de llamam de mujn de nej~~nd de ndoc~~(ñ) de cañap de popque de quere'q'ue de q'uec'qui de qiejq'ui de q'uiyr de rana'r de k'or(rr) de perros de si't de tátat' de t'iso'ntz de tzijtz' de tz'i'v de vey(v) de vasox de xaxe(x) de taxiy de veyy de yava'(z) de zonaCOMPUESTOS(ai) de baile(ay) de ayer(au) de causa(bl) de blanco(br) de brazo(ce) de cena(ci) de cine(cl) de clase(cr) de crema(dr) de drama(ei) de peine(eu) de deuda(ey) de rey(fl) de flor(fr) de frío(ge) de gente(gi) de gira(gl) de gloria(gr) de grano(oi) de oigo(oy) de soy(pl) de playa(pr) de prado(tr) de trigo

COMBINACIONES

Una vez que el alumno haya aprendido a reconocer los sonidos, estará preparado para combinarlos y luego formar palabras. Para enseñar COMBINACIONES de sonidos haga lo siguiente:

PRIMERO: Con las tarjetas forme la palabra y pídale que la lea.

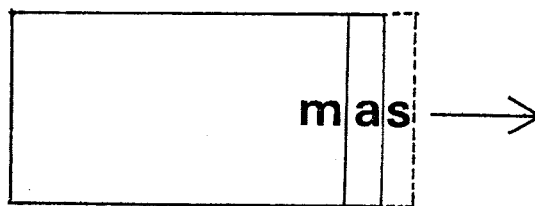
Ejemplo: "¿Qué dice aquí?"



* Si puede leer la palabra elógielo.

PERO: Si NO puede leerla, coloque la última tarjeta detrás de las primeras y pida al alumno que diga junto con usted los sonidos de la primera parte de la palabra hasta que aparezca el otro sonido.

Ejemplo: "Diga junto conmigo estos sonidos hasta que aparezca el otro."

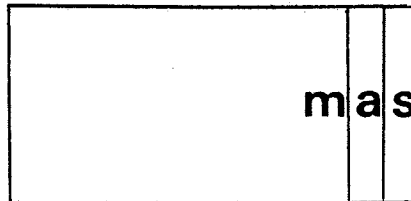


"maaas"

- * Si el alumno interrumpe o hace pausa entre los sonidos, vuelva a recorrer la tarjeta y junto con el alumno lea la primera parte.
- * El tutor no debe decir el último sonido; mas bien, debe dejar que el alumno lo diga por sí mismo.

SEGUNDO: Cuando el alumno alcance a leer la palabra sin interrupción, forme la palabra nuevamente con las tarjetas y pídale que la lea.

Ejemplo: "¿Qué palabra es?"



"mas"

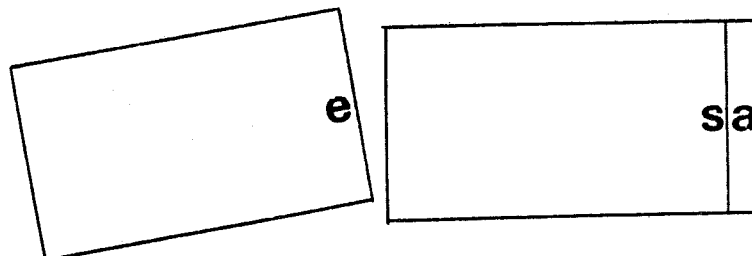
* Por el contrario, si después de dos o tres intentos no puede leer toda la palabra, léala usted. Después continúe con la siguiente palabra del ejercicio.

* * * *

NOTA: Cuando enseñe una palabra que al ser dividida por el guión tenga dos o más sonidos al final, haga lo siguiente:

PRIMERO: Separe las tarjetas de tal manera que divida la palabra donde indica el guión y pida al alumno que lea la última parte.

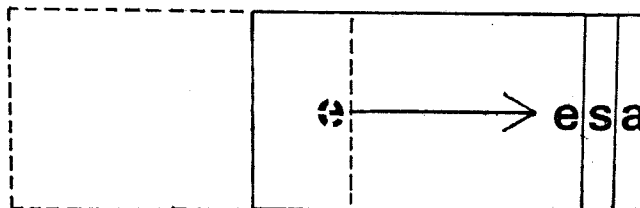
Ejemplo: "¿Qué dice aquí?"



"sa"

DESPUES: Haga que el alumno diga la primera parte junto con usted mientras recorre la tarjeta.

Ejemplo: "Diga conmigo esta parte de la palabra hasta que se junte con la otra."



"eeeeesa"

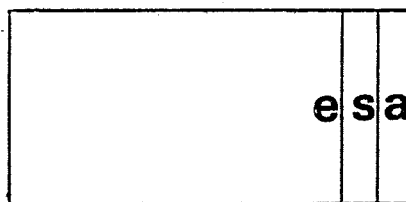
- * No recorra las tarjetas a menos que el alumno y usted estén pronunciando la primera parte de la palabra.
- * Si no puede leer la palabra después de dos o tres intentos, déjela y continúe con la siguiente palabra del ejercicio

POR

ULTIMO:

Una vez que el alumno alcance a leer los sonidos sin interrupción, forme la palabra nuevamente y pídale que la lea.

Ejemplo: "¿Qué palabra es?"



"esa"

- * Recuerde que cada nueva palabra en los ejercicios de **COMBINACIONES** es una oportunidad para que el alumno aprenda a juntar los sonidos y leer palabras. Por consiguiente, no es necesario que el alumno aprenda de memoria ninguna de estas palabras.
- * No pierda su actitud positiva si el alumno aprende lentamente los primeros pasos de la unidad.

PALABRAS

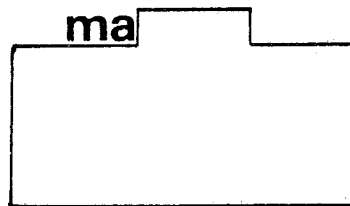
Cuando el alumno pueda combinar los sonidos sin dificultad y pueda leer palabras con la ayuda de las tarjetas, él estará preparado para leer PALABRAS directamente de las páginas del manual. Siempre que llegue a un paso en el que tenga que enseñar PALABRAS, haga lo siguiente:

PRIMERO: Señale la primera palabra de la página titulada PALABRAS y pida al alumno que la lea.

* Si él puede leer bien la palabra, elógielo y pregúntele si sabe su significado. Si no lo sabe, dígaselo. Continúe después con la siguiente palabra del ejercicio.

PERO: Si por el contrario, el alumno NO puede leer las palabras o hace interrupciones entre los sonidos, cubra la última letra de la palabra con la tarjeta cortada y pida al alumno que lea la parte visible.

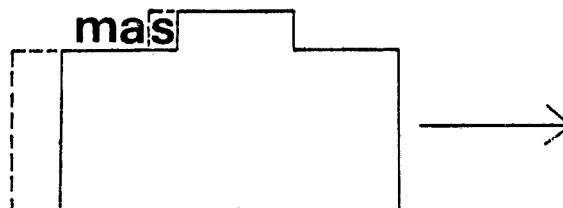
Ejemplo: "¿Qué dice aquí?"



"maa"

SEGUNDO: Una vez que el alumno esté diciendo los sonidos de las letras que ve, haga aparecer los últimos sonidos que completan la palabra.

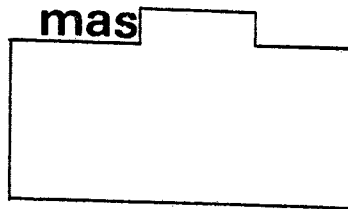
Ejemplo: "Ahora lea toda la palabra."



"maaas"

TERCERO: Cuando el alumno lea la palabra correctamente, señale otra vez la palabra y pida al alumno que la lea nuevamente.

Ejemplo: "¿Qué palabra es?"



"mas"

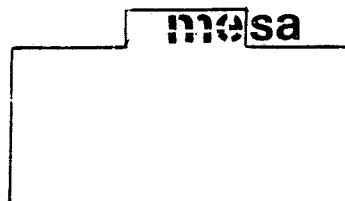
- * Cuando lea bien, elógielo y continúe con la siguiente palabra del ejercicio.
- * Si no puede leer después de dos o tres intentos, demuéstrele leyendo la palabra usted mismo. Luego continúe con la siguiente palabra del ejercicio.

* * * *

NOTA: Para enseñar palabras, que al ser divididas por el guión tengan dos o mas sonidos al final, haga lo siguiente:

PRIMERO: Cubra la primera parte de la palabra con la tarjeta cortada y pida al alumno que lea la última parte.

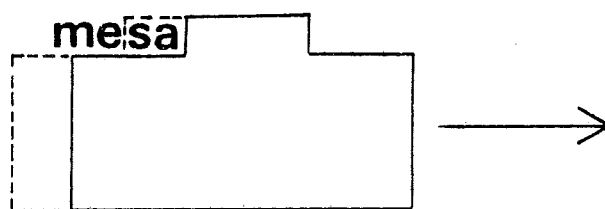
Ejemplo: "¿Qué dice aquí?"



"sa"

SEGUNDO: Cubra la última parte de la palabra y pídale al alumno que diga junto con usted la primera parte mientras recorre la tarjeta.

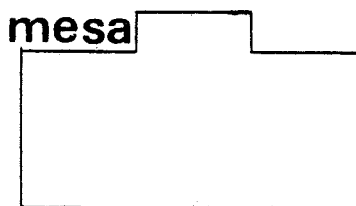
Ejemplo: "Diga conmigo esta parte de la palabra hasta que aparezca la otra."



"meeesa"

TERCERO: Pídale que lea la palabra nuevamente.

Ejemplo: "Entonces que palabra es?"



"mesa"

NOTA: Recuerde que el alumno NO debe aprender de memoria las palabras de este ejercicio, sino, debe practicar nuevas palabras. Es decir, el criterio de este ejercicio también se cumple si el alumno lee lento pero sin interrupción entre los sonidos. A veces la pronunciación de las letras es diferente, esto depende si las letras se encuentran al medio o al final de la palabra. Cuando se presenten estos casos. hágale notar la diferencia leyendo usted mismo las palabras.

LECTURAS

Los ejercicios de LECTURA dan al alumno la oportunidad de practicar, entender oraciones, párrafos y cuentos sencillos. En el manual tenemos dos tipos de lecturas, uno contiene oraciones sueltas y el otro narraciones o cuentos. Cuando tenga que enseñar LECTURAS que contengan oraciones sueltas, haga lo siguiente:

PRIMERO: Pida al alumno que lea las oraciones.

- * Si solo lee palabras sueltas y no dá un sentido a la oración, muéstrele como debe leer y entonces deje que él lea otra vez.
- * Si lee mal, señale nuevamente la palabra y pídale que la repita.

SEGUNDO: Cuando termine de leer cada oración, anime al alumno a que responda las preguntas, realice las acciones o explique lo que ha entendido. Inmediatamente continúe con la siguiente oración.

* * * *

NOTA: Siempre que llegue a un paso en el que deba enseñar a leer cuentos, haga lo siguiente:

PRIMERO: Felicite y anime al alumno por haber avanzado hasta este punto. Luego pídale que lea el primer párrafo de la selección o cuento.

- * Si el alumno duda al leer una palabra, léala usted.
- * Si lee incorrectamente alguna palabra, deje que termine de leer la oración y después señale la palabra que leyó mal y pídale que la repita. Luego pídale que lea la siguiente oración.
- * Explíquele el significado de las palabras que él no entienda.

SEGUNDO: Una vez que el alumno haya leído el primer párrafo del cuento, pregúntele si entendió el mensaje.

Ejemplo: "¿Entendió lo que leyó?"

- * Si responde que no entendió, pídale que lea el párrafo una vez más.
- * Si dice que entendió, hágale una pregunta acerca del contenido y deje que termine de leer el cuento.
- * Cuando el alumno haya terminado, felicítelo y anímelo a continuar practicando. Sea sincero al referirse al progreso del alumno.

CUIDADO: No desanime al alumno criticándolo o dándole demasiadas sugerencias a un mismo tiempo. Recuerde que el objetivo principal de estos ejercicios de lectura es que disfrute de esta experiencia ya que es la aplicación de las habilidades recién aprendidas.

PRUEBAS

Uno de los pasos más importantes de cada unidad es la PRUEBA y su objetivo principal es averiguar si el alumno aprendió las habilidades que se le enseñaron en la unidad. Si el alumno pasa la prueba con éxito nos indicará que aprendió. Recuerde que el alumno tiene que tomar la prueba sin su ayuda, ya que servirá para darnos cuenta de los problemas que él pueda tener. Para efectuar la PRUEBA, haga lo siguiente:

PRIMERO: Pida al alumno que lea sin su ayuda los sonidos y palabras de la PRUEBA que se encuentra al final de la unidad recién completada.

Ejemplo: "Por favor, lea los sonidos y palabras que le indique."

- * No asuste al alumno diciendo que es examen o prueba.
- * Si puede leer correctamente y sin su ayuda todos los sonidos y palabras, felicítelo y siga adelante.

PERO: Si por el contrario, duda más de un segundo en leer cualquier sonido, NO continúe sin antes volverlos a enseñar con ayuda de las tarjetas. Luego vuelva a dar la prueba. Si al continuar la prueba el alumno tiene dificultad al leer las palabras, repase los ejercicios de PALABRAS de esa unidad.

NOTA: Para poder pasar de una unidad a otra, el alumno tiene que saber el cien por ciento de los sonidos. Si no puede leer las palabras de la primera prueba hay que seguir con la unidad dos. PERO, si no puede leer las palabras de la segunda prueba, algo está mal (el tutor o el alumno) y debe buscar ayuda.

TAREAS

Al final de los pasos de instrucciones de cada unidad, encontrará varias sugerencias relacionadas con la lectura para que el alumno las haga en casa. Cada vez que termine una clase, haga lo siguiente:

PRIMERO: Escoja una sola sugerencia de la lista de TAREAS y asígnese la al alumno para que la haga en casa antes de la siguiente clase.

- * Explíquele claramente qué es lo que quiere que haga.
- * Si es necesario, muéstrole como hacerlo.

SEGUNDO: Antes de empezar la siguiente clase, averigüe si el alumno terminó la tarea asignada.

- * Si la terminó satisfactoriamente, felicítelo y continúe con la clase.
- * Si no la hizo, asígnese la para la próxima clase. Si no la hizo bien, explíquele como hacerla.
- * Si el alumno no terminó la tarea después de asignársela dos veces, escoja otra que sea más de su agrado.

NOTA: Recuerde instar al alumno a que termine las asignaciones prontamente y que no las posponga para el día siguiente. Lo importante de estas tareas es que el alumno disfrute leyendo y aplique las habilidades que está aprendiendo. Tenga mucho cuidado de que el alumno entienda la manera de hacer las tareas asignadas. Por ejemplo, en algunos algunos casos será necesario mostrarle como usar el diccionario.

CUADERNO DE DATOS

El Cuaderno de Datos es el material que se usa para llenar los registros de los alumnos en el curso de Lectura Básica I. Es importante que por cada alumno que participe en el programa se llene cuidadosamente un Cuaderno de Datos con la información personal, los resultados de los exámenes y los progresos de cada clase. De esta manera, se tendrá en cualquier momento, un registro completo del nivel de aprendizaje en el que se encuentra el alumno.

Para una fácil comprensión, el Cuaderno de Datos está dividido de la siguiente manera:

- * Información personal
- * Examen inicial
- * Apuntes del tutor
- * Examen final
- * Evaluación

Antes de empezar a enseñar obtenga un Cuaderno de Datos para cada uno de sus alumnos y haga lo siguiente:

- PRIMERO: En la primera hoja, bajo INFORMACION PERSONAL, complete todos los datos de cada alumno.
- SEGUNDO: Dé el EXAMEN INICIAL al alumno. Este examen se lleva a cabo en la primera visita, antes de empezar con la primera unidad del manual. Para obtener mejores resultados, siga cuidadosamente las instrucciones que se encuentran en cada parte del examen, así como en las hojas separadas tituladas "Exámenes". El Examen Inicial tiene como finalidad averiguar la facilidad del alumno en el castellano hablado y dá a conocer el nivel de lectura que tiene, antes de participar en el programa. Los resultados de este examen se pueden interpretar de la siguiente manera:

- * Si el alumno puede entender y hacer la mayoría de las acciones de la parte Oral, se puede decir que tiene la comprensión necesaria como para beneficiarse del curso.
- * Si el alumno comete muchos errores o no puede leer las Palabras Inventadas, se puede decir que no tiene, o no conoce las habilidades fundamentales de la lectura; esta persona se beneficiará grandemente del curso.

- * Si el alumno lee bastante bien hasta la sección Velocidad, pero se equivoca en las secciones Comprensión, Acciones o Preguntas, se puede indicar que necesita ejercitar su comprensión en la lectura. En estos casos, los ejercicios de este manual le serán de utilidad.
- * Finalmente, si el alumno pasa bien todo el examen, es una persona que tiene las habilidades fundamentales de la lectura. En este caso, se podría ver la posibilidad de proporcionarle selecciones de lectura simplificada para que practique.

TERCERO: Escriba en los Apuntes del Tutor. Estos formularios se usan para llevar un registro del progreso del alumno. Tenga cuidado de anotar los puntos sobresalientes que ocurrieron en las clases, incluyendo las tareas que le asignó.

POR

ULTIMO: Dé el EXAMEN FINAL y haga las preguntas de la EVALUACION, después de terminar las 10 unidades de instrucción o en el caso de que por cualquier motivo se termine el curso. Recuerde anotar las respuestas al examen en el Cuaderno de Datos.

NOTA: Una vez completadas todas las secciones del Cuaderno de Datos, debe entregarlo al coordinador del programa en su área para que este lo envíe al coordinador del programa en la zona. Únicamente con la entrega del Cuaderno de Datos se puede entregar el certificado. Asegúrese de que su alumno reciba el certificado que le corresponde por su progreso en la lectura.

PREGUNTAS

1. ¿A cuántas personas se puede enseñar a un mismo tiempo?
2. ¿Qué es lo que debe hacer cuando el alumno responde incorrectamente?
3. ¿Hasta cuando se enseña el paso SONIDOS antes de continuar con el siguiente?
4. ¿Cuáles sonidos se enseñan primero?
5. ¿Como puede recordar la pronunciación de un sonido?
6. Antes de enseñar el ejercicio PALABRAS, ¿por cuánto tiempo debe enseñar COMBINACIONES?
7. ¿A que lado del alumno se debe sentar el tutor?
8. ¿Cuántas unidades existen en el Manual del Tutor?
9. ¿Cuántos y cuáles son los pasos que se deben seguir para enseñar COMBINACIONES de sonidos?
10. ¿Cómo le ayudará al alumno a leer el ejercicio de PALABRAS?
11. ¿Cómo le ayudará al alumno a leer el ejercicio de LECTURAS?
12. ¿Por qué se dan PRUEBAS al finalizar cada unidad?
13. ¿Cuando se le dá una tarea al alumno?
14. ¿Por qué se dá el EXAMEN INICIAL al alumno?
15. ¿Dónde se deben escribir los comentarios después de cada clase con el alumno?
16. Cuando el alumno termina satisfactoriamente una unidad, ¿dónde debe anotar la fecha en que pasó la prueba?
17. ¿Dónde se realiza la enseñanza?
18. ¿Qué es lo que debe hacer con los registros una vez que termine de enseñar al alumno?
19. ¿Para que sirve el EXAMEN FINAL?
20. ¿Cuándo el alumno puede recibir un Certificado de lectura?
21. ¿Quién le puede ayudar a aclarar sus dudas y a responder las preguntas que tenga?

UNIDADES

En esta sección del manual están los pasos que se siguen para la enseñanza. Contiene los elementos y los ejercicios de palabras y lecturas mediante las cuales se enseña la lectura.

Las unidades están organizadas de tal manera que el alumno avanzará paso a paso, aprendiendo ordenadamente los elementos para interpretar lo escrito.

Es importante que se siga en orden los pasos de cada unidad, evitando omitir cualquier paso o ejercicio.

UNIDAD 1

NOTA: El alumno debe tomar el examen inicial antes de empezar con esta unidad.

Paso 1 SONIDOS: j, a, m, u
"Tikatz'eta' re tak vuj y tiketamaj na jun ca'i' oxi' sonidos richin queri' c'o banel richin nikatz'et ruvech tak tzij. Nabey, yin xtinbij ri sonido. C'a ri' ninvajo' chi rat c'a nabij pe chuve. ¿La utz re'?"

Nota: Recuerde elogiar al alumno después de cada respuesta correcta. Nunca diga "no" o ponga mala cara.

Paso 2 COMBINACIONES
"Utz avetaman re sonidos re'. Vacami c'a, tatz'eta' na re tak vuj y tatunu' re sonidos re' richin niquiben jun tzij. ¿Achique c'a nubij re vave'?"

ja	um	ma
am	uj	ama (a-ma)
mu	ju	maj (ma-j)
muj (mu-j)	juj (ju-j)	mam (ma-m)
aj	maja (ma-ja)	jam (ja-m)

Nota: Si el alumno no puede leer, recuerde dividir la palabra donde indica el guión, usando las tarjetas.

Paso 3 PALABRAS 1
"Vacami c'o beyal richin nikatz'et ri tzij e tz'ibatel chuveh re vuj."

Nota: Recuerde usar la tarjeta cortada para ayudar a que el alumno lea las palabras de este ejercicio.

Paso 4 SONIDOS: j, a, m, u, n, i.
"Riq'uin re ti vuj re', xtikacamuluj re sonidos ri avetaman chic y xtiketamaj ch'aka' sonidos."

Nota: Recuerde ayudar al alumno cuantas veces sea necesario hasta que el pueda decir el sonido sin su ayuda.

Paso 5

COMBINACIONES

"Vacami, xtikatz'et re ti vuj y xtikaben jun ca'i' oxi' tzij quiq'uin re c'ac'a sonidos ri xavetamaj yan."

ij	jij (ji-j)	jun (ju-n)
nu	jin (ji-n)	nana' (na-na')
ni	mun (mu-n)	nuj (nu-j)
nij (ni-j)	man (ma-n)	ija (i-ja)
nim (ni-m)	mu	maj (ma-j)

Nota: No es necesario que aprenda de memoria estas palabras. Si hubiera alguna palabra que no pueda leer después de dos o tres intentos, déjela y continúe con la siguiente.

Paso 6

PALABRAS 2

"Tikatz'eta' na jun ca'i' oxi' chic tzij ri e tz'ibatel chuveh re vuj re'."

Nota: El signo (') significa apóstrofe y cuando se encuentra en una palabra hace que la letra suene así. . . (demostración: na - na', nima - nima', jun - ju'un).

Paso 7

SONIDOS: j, a, m, u, n, i, o, s

"Riq'uin re ti vuj re', xtikacumuluj re sonidos ri avetaman chic y xtiketamaj ch'aka' sonidos."

Nota: Es importante que el alumno aprenda a dominar los sonidos individuales antes de tratar de combinarlos para leer palabras.

Paso 8

COMBINACIONES

"Vacami, xtiketamaj ri tzij ri c'o c'a ri c'ac'a sonidos chupan."

oj	sas (sa-s)	si
soj (so-j)	soj (so-j)	os
ojon (o-jon)	sam (sa-m)	mos (mo-s)
sa	suj (su-j)	mo
saj (sa-j)	sum (su-m)	aj

Nota: Recuerde hacer aparecer el segundo sonido tan pronto como el alumno esté pronunciando el primero.

Paso 9

PALABRAS 3

"Tikatz'eta' na ruveh jun ca'i' oxi' chic tzij."

Nota: Cuando le toque enseñar una palabra que al ser dividida tenga dos o más sonidos al final, recuerde pedir al alumno que primero lea esa última parte.

Paso 10 PRUEBA 1

"Vacami, ninvajo' chi nabij na re sonidos re'. C'a ri' tatz'eta' ruvech re tzij re'."

Nota: No asuste al alumno diciendo que es examen o prueba. Simplemente pídale que lea lo mejor que pueda. El alumno debe poder decir todos los sonidos sin error. Si no puede leer algunos de ellos, enséñelos de nuevo. Aunque el alumno no pueda leer todas las palabras de la prueba, continúe con la siguiente unidad.

TAREAS: Después de cada clase con el alumno escoja una de las tareas sugeridas a continuación para que la realice.

- * En un folleto encerrar en un círculo todos los sonidos que aprendió.
- * Con ayuda de las tarjetas formar palabras con los sonidos que aprendió.
- * En un folleto subrayar todas las palabras (o parte de palabras) que pueda leer.

NOTA: Recuerde llenar los Apuntes del Tutor en el Cuaderno de Datos después de cada clase con el alumno.

PALABRAS 1

ja

ma

ju

maj

juj

maja

ij

mam

am

jam

ama

mum

uj

mu

um

muj

PALABRAS 2

nim

ima

jun

niman

man

jani'

mam

majun

mu'un

junan

nina'

anin

nima'

maj

ni

ija'

PALABRAS 3

jo'

mam

om

mani

mo's

samaj

ojon

ni

si

sij

si'

jo'on

na'on

josoj

nimaj

nasuj

PRUEBA 1

Sonidos

a

s

j

n

o

m

i

u

Palabras

jas

om

nana'

in

mas

suma'

so

aj

nuna'



UNIDAD 2

Paso 1 SONIDOS: j, a, m, u, n, i, o, s, v, e
 "Tikatz'eta' re tak vuj y tiketamaj na jun ca'i' oxi'
 sonidos richin queri' c'o banel richin nikatz'et
 ruvech tak tzij. Nabey, yin xtinbij ri sonido. C'a
 ri' ninvajo' chi rat c'a nabij pe chuve. ¿La utz re'?"

Nota: Recuerde elogiar al alumno después de
 cada respuesta correcta. Nunca diga "no"
 o ponga mala cara.

Paso 2 COMBINACIONES
 "Utz avetaman re sonidos re. Vacami c'a, tatz'eta' na
 re tak vuj y tatunu' re sonidos re' richin niquben jun
 tzij. ¿Achique c'a nubij re vave'?"

ej	va'	nej (ne-j)
mem (me-m)	je'	vave' (va-ve')
ivij (i-vij)	vam (va-m)	ava' (a-va')
vavej (va-vej)	vej (ve-j)	vij (vi-j)
vuj (vu-j)	mes (me-s)	vi

Paso 3 PALABRAS 4
 "Vacami c'o beyal richin nikatz'et ri tzij e tz'ibatel
 chuveh re vuj."

Nota: Recuerde usar la tarjeta cortada para
 ayudar a que el alumno lea las palabras
 de este ejercicio.

En Cakchiquel casi todas las palabras
 tienen el acento o la fuerza de la voz
 en la última sílaba (o sea la última
 parte). Pero unas palabras tienen el
 acento al principio o en medio. Entonces
 usamos este signo (´) que se llama acento.

La letra "e" se pronuncia así (demostración),
 tal como en la palabra "mes". Pero cuando
 se encuentra delante de una "j" se pronuncia
 diferente, como en "casamej".

Paso 4 SONIDOS: v, e, y, ch
 "Xtikacamuluj ri sonidos ri avetaman chic y xtiketamaj
 ch'aka' sonidos."

Nota: Recuerde ayudar al alumno cuantas veces
 sea necesario hasta que el pueda decir
 el sonido sin su ayuda.

Paso 5

COMBINACIONES

"Vacami, xtikatz'et re ti vuj y xtikaben jun ca'i' oxi' tzij quiq'uin re c'ac'a sonidos ri xavetamaj yan."

chum (chu-m)	yeva' (ye-va')	chij (chi-j)
chi	yan (ya-n)	che'
chaj (cha-j)	chin (chi-n)	chu
chuve (chu-ve)	sech (se-ch)	chej (che-j)
chave (cha-ve)	yin (yi-n)	choj (cho-j)

Nota: No es necesario que el alumno aprenda de memoria estas palabras. Si hubiera alguna palabra que no pueda leer después de dos o tres intentos, déjela y continúe con la siguiente. Si el alumno tiene dificultad con alguno de los sonidos, repáseles individualmente con la ayuda de las tarjetas.

Paso 6

PALABRAS 5

"Tikatz'eta' na ruvech jun ca'i' oxi' chic tzij."

Nota: Recuerde dar al alumno un elogio especial antes de avanzar de un paso a otro.

Paso 7

SONIDOS: v, e, y, ch, ch', r

"Xtikacamuluj ri sonidos ri avetaman chic y xtiketamaj ch'aka' sonidos."

Nota: Es importante que el alumno aprenda a dominar los sonidos individuales antes de tratar de combinarlos para leer palabras. Explique que aquí el apóstrofe forma parte de la letra (ch'), tal como en ch'am y ch'o.

Paso 8

COMBINACIONES

"Vacami, xtiketamaj ri tzij ri c'o c'a ri c'ac'a sonidos chupan."

roj (ro-j)	ch'o	rin
rije' (ri-je')	cha'	rij
rija' (ri-ja')	chire (chi-re)	ruva' (ru-va')
ru	ram (ra-m)	ch'en (ch'e-n)
jech' (je-ch')	rusi' (ru-si')	ch'am (ch'a-m)

Paso 9

PALABRAS 6

"Tikatz'eta' na ruvech jun ca'i' oxi' chic tzij."

Nota: Cuando le toque enseñar una palabra que al ser dividida tenga dos o más sonidos al final, recuerde pedir al alumno que primero lea esa última parte.

Paso 10 PRUEBA 2

"Vacami ninvajo' chi nabij na re sonidos re'. C'a ri' tatz'eta' ruvech re tzij re'."

Nota: No asuste al alumno diciendo que es examen o prueba. Simplemente pídale que lea lo mejor que pueda. El alumno debe poder decir todos los sonidos sin error. Si no puede leer algunos de ellos, enséñelos de nuevo.

TAREAS: Después de cada clase con el alumno escoja una de las tareas sugeridas a continuación para que la realice en casa.

- * En un folleto encerrar en un círculo todos los sonidos que aprendió.
- * Con ayuda de las tarjetas formar palabras con los sonidos que aprendió.
- * En un folleto, subrayar todas las palabras (o parte de palabras) que pueda leer.

NOTA: Recuerde llenar los Apuntes del Tutor en el Cuaderno de Datos después de cada clase con el alumno.

PALABRAS 4

jesús

ánima

samaj

nuva'

vave'

mes

vi

nima'

na'oj

nuna'
nina'

niva'

aven

vánima

nuvuj

nisamej

va'in

PALABRAS 5

cha'nin

nóya

chi'

chuchi'

chave

che

yava'

chavech

chuvech

ya'

eyaj

yo'on

yan

vichin

achin

chojche

PALABRAS 6

ruva'

rana'

ch'am

nich'o

ch'ich'

ruchi'

ch'ajo'n

ruch'ich'

yech'o

ch'a'oj

ruvuj

ch'u'

ruchum

ri'j

rujech'

ruche'

PRUEBA 2

Sonidos

v	ch'	j	u	o
ch	e	a	n	s
y	r	m	i	

Palabras

yich'o	ramaj	yeva'
ruvech	ivuj	yojva'
nich'a	yecha'	richin

UNIDAD 3

Paso 1 SONIDOS: c, c'

Nota: Muestre al alumno la diferencia entre estos dos nuevos sonidos, indicando que cuando aparece el apóstrofe (') se pronuncia así (demostración: ic - ic', co - c'o).

Paso 2 COMBINACIONES

"Vacami, xtikatz'et re ti vuj y xtikaben jun ca'i' oxi' tzij quiq'uin re c'ac'a sonidos ri xavetamaj yan."

coj (co-j)	c'o	mac (ma-c)
can (ca-n)	c'as (c'a-s)	ic'
caj (ca-j)	c'un (c'u-n)	cosic (co-sic)
ic	cuc (cu-c)	inc'o (in-c'o)
coma (co-ma)	cacos (ca-cos)	camic (ca-mic)

Paso 3 PALABRAS 7

"Re jun mul re' xtikasiq'uij re' tzij e tz'iban vi chuvech re vuj re'."

Nota: Recuerde usar la tarjeta cortada para ayudar al alumno a leer las palabras de este ejercicio. Si no puede leer alguna palabra después de dos o tres intentos, pase a la siguiente palabra. El alumno no debe sentirse aburrido en ningún momento.

Paso 4 SONIDOS: c, c', b, y, r

Nota: Explique que la letras "y" y "r" suenan diferente cuando se encuentran en posición final; es decir, tal como se pronuncia en la palabra "bey" o "quer".

Paso 5 PALABRAS 8

Nota: Recuerde elogiar al alumno cuando avance de un ejercicio a otro.

Paso 6 SONIDOS: c, c', b, y, r, que, q'ue, qui, q'ui

Nota: Muestre la pronunciación de los nuevos sonidos cuantas veces sea necesario.

Paso 7 COMBINACIONES
 "Vacami, xtikatz'et re ti vuj y xtikaben jun ca'i'
 oxi' tzij quiq'uin re c'ac'a sonidos ri xavetamaj yan."

quer	(que-r)	qui'	(qui')	quen	(que-n)
quiy	(qui-y)	quej	(que-j)	q'uec'	(q'ue-c')
vey	(ve-y)	q'uis	(q'ui-s)	quivuj	(qui-vuj)
quic'	(qui-c')	quiva'	(qui-va')	caquen	(ca-quen)
q'uiy	(q'ui-y)	quiej	(qui-ej)	abis	(a-bis)

Paso 8 PALABRAS 9.

Paso 9 LECTURA 1
 "Vacami, tikasiq'uij ri frases. Ri frase ja re' tok
 jun ca'i' oxi' tzij yebe junan y niquibij chike jun
 na'oj. Ri frase jantape' niq'uis riq'uin re etal re'
 (.), punto nibix chire."

Nota: Recuerde pedir al alumno que realice la
 acción que se pide en las oraciones. Si
 es necesario, muéstrele como hacerlo.

Paso 10 PRUEBA 3

Nota: Cuando encuentre dos letras iguales en la
 prueba, pida al alumno que diga el otro
 sonido que puede tener la letra (por
 aparecer en otra posición en la palabra).

TAREAS: Después de cada clase, escoja una de las siguientes
 TAREAS para que el alumno la realice.

- * En un folleto encerrar en un círculo todos
 los sonidos que aprendió.
- * Con ayuda de las tarjetas formar palabras con
 los sonidos que aprendió.
- * En un folleto subrayar todas las palabras
 (o parte de palabras) que pueda leer.

NOTA: Recuerde llenar los Apuntes del Tutor en el Cuaderno
 de Datos después de cada clase con el alumno.

PALABRAS 7

c'ac'a'	c'a	coma
c'o	caj	cachoch
camic	cuc	cacos
can	ic	cosic
c'ayij	c'an	curson
coj	cucu'	c'arnaj
c'as	ic'	c'un
cuyic	mac	ya'ic
inc'o	ajmac	juc'an
cusan	ojc'o	cava'
co'c	ca'i'	ajc'as

PALABRAS 8

bey	banoy	bi'aj
mier	bis	ch'ay
beyon	moy	niver
yojver	ivir	bo'j
abej	binen	boco'
rubi'	rubey	jay
juba'	cabjir	banic
ch'oy	c'ujay	naben
ne'y	mevay	ruvey
nicuy	rubis	bojo'y
banon	job	ch'imu'y

PALABRAS 9

q'ues	niq'uem	quiej
q'uey	nuquiej	quiva'
quemie	riq'uin	quiy
niq'ues	quic'	quichum
qui'en	q'uiy	quere'
quichin	qui'	q'ueq'uej
niq'uis	queri'	achique
chique	q'uec'	quic'an
quibey	q'uis	quimuj
viq'uin	nuq'uem	quic'un
quivech	quiri'	quivuj

LECTURA 1

Cava'.

Cabiyin.

Caver.

Cabiyaj.

Caquemon.

Cach'o.

Casamej.

Canojin.

Cabison.

PRUEBA 3

Sonidos

v	ch'	j	u	o
i	ch	e	a	n
s	m	y	r	c
c'	b	que	q'ue	y
qui	r	q'ui		

Palabras

c'as	caji'	aquic'
quiq'uin	cab	nuchoy
rubey	bison	cuc

UNIDAD 4

Paso 1 SONIDOS: l, t, t'
 "Tikatz'eta' re tak vuj y tiketamaj na jun ca'i' oxi' sonidos richin queri' c'o banel richin nikatz'et ruvech tak tzij. Nabey, yin xtinbij ri sonido. C'a ri' ninvajo' chi rat c'a nabij pe chuve."

Paso 2 PALABRAS 10
 "Tasiq'uij c'a juba' ri sonidos ri xavetamaj yan ri e c'o chupan re tzij re'."

Paso 3 SONIDOS: l, t, t', x, k, k'
 "Xtiketamaj vacami jun ca'i' oxi' sonidos richin chi queri' c'o beyal richin nikatz'et ruvech ch'aka' chic tzij."

Paso 4 COMBINACIONES
 "Vacami, xtikatz'et re ti vuj y xtikaben jun ca'i' oxi' tzij quiq'uin re c'ac'a sonidos ri xavetamaj yan."

tix (ti-x)	kubix (ku-bix)	tuk (tu-k)
k'en (k'e-n)	vak'	mox (mo-x)
chak' (cha-k')	k'ek (k'e-k)	xver (xve-r)
xaxe (xa-xe)	aken (a-ken)	k'ij (k'i-j)
k'ok' (k'o-k')	q'uix (q'ui-x)	ixok (i-xok)

Paso 5 PALABRAS 11

Paso 6 PALABRAS 12

Paso 7 SONIDOS (Mayúsculas): T, A, L
 "Tiketamaj richin nikatz'et ch'aka' chic etal. Re etal re' man junan ta quitz'ibaxic po can junan vi quibixiquil quiq'uin ri sonidos ri ketaman chic. Re etal re' nibix mayúsculas chique y yecusex richin niqitiquiriba' rubanic jun frase. Tabana' jun utzil y tabij pe chuve quere'."

Paso 8 LECTURA 2
 "Vacami, tikasiq'uij ri frases. Ri frase ja re' tok jun ca'i' oxi' tzij yebe junan y niqibij chike jun na'oj. Ri frase jantape' niq'uis riq'uin re etal re' (.), punto nibix chire."

Nota: Recuerde pedir al alumno que realice la acción que indica la oración.

Paso 9 LECTURA 3
"Tikasiq'uij ch'aka' frases chic. Vacami e
c'utunic ri'. Jun c'utunic jari' tok c'o ri nac'utuj
chire jun chic."

Nota: Explique que los signos (?) quieren decir que
 es una pregunta. Muéstrela la manera de
 leer preguntas.

Paso 10 PRUEBA 4
"Ninvajo' chi nasiq'uij ri sonidos y ri tak tzij ri
e c'o chuveh re vuj re'."

Nota: El alumno tiene que leer los sonidos
 individuales sin equivocarse. Si no puede
 leerlos, repase los sonidos que no conoce.
 Si lee bien la mayoría de las palabras,
 siga con la siguiente unidad.

TAREAS: Después de cada clase con el alumno escoja una de
 las tareas sugeridas a continuación para que la
 realice.

- * En un folleto encerrar en un círculo todos
 los sonidos que aprendió.
- * Con ayuda de las tarjetas formar palabras con
 los sonidos que aprendió.
- * En un folleto subrayar todas las palabras
 (o parte de palabras) que pueda leer.)

NOTA: Recuerde llenar los Apuntes del Tutor en el Cuaderno
 de Datos después de cada clase con el alumno.

PALABRAS 10

tuj	tato'	t'iso'n
la'	liloj	tico'n
yalan	ti'oj	colo'
nutata'	ti'ij	telen
táta	te'ej	baluc
juley	c'ulan	quela'
chila'	c'aslen	malca'n
jolon	tana'	t'oji'
tat'isa'	c'ulaj	tocon
nte'	balam	natoj
tuc	ati't	li'an

PALABRAS 11

tix	bix	xutoj
xaxe	oxi'	noyox
xajab	xalex	xivan
xic'	xulan	xot
xten	xutij	rox
váquix	ixin	caxlan
c'u'x	xuben	mox
uxla'	oxij	tuquer
xumes	q'uix	xajonic
xan	chuxe'	xver
rubixic	avex	caxule'

PALABRAS 12

k'en

k'ek

k'ok'

k'abaj

quinek'

raxnek

nakaj

vak'

chuva'k

nik'ax

ejka'n

chuka'

k'alaj

chak'

manek

ajyuk'

ch'aka'

kubix

k'ij

chak'a'

k'ayis

ak'a'

ixok

quiek

tok

ak'om

aken

tuk

tak'aj

k'eku'n

k'ak'

kulaj

k'ataj

LECTURA 2

Cabixan.

Caxuque'.

Tac'ulu' ri vuj.

Taya' chuve.

Tac'uaj ri vuj.

Tac'ama' ri vuj.

Tavila' ri vuj.

Tatorij ri vuj.

Takumu' ri k'or.

Tabixaj jun bix.

Tatija' ri vey.

LECTURA 3

¿ Achique abi'?

¿ Achique naben?

¿ Achique nabixaj?

¿ Achique navajo'?

¿ Acuchi yabe vi?

¿ La at c'o?

¿ Achique xabij?

¿ Achique xatij?

¿ La yabe yan?

¿ Achique natij?

¿ La ^{ya}niyavej?

PRUEBA 4

Sonidos

v	ch'	j	u	o	i
ch	e	a	n	s	m
y	r	c	c'	b	que
q'ue	y	qui	r	q'ui	l
t	t'	x	k	k'	

Palabras

cut	xutek	lej
xulok'	k'atoy	nuto'
bak	tasu'	xuc'ut

UNIDAD 5

Paso 1 SONIDOS: f, p l (en posición final)

Nota: Explique que la letra "l" suena diferente cuando se encuentra en posición final; es decir, tal como se pronuncia en la palabra "ul."

Paso 2 PALABRAS 13

"Vacami c'o beyal richin nikatz'et ri tzij e tz'ibatel chuvehch re vuj."

Nota: Recuerde usar la tarjeta cortada para ayudar a que el alumno lea las palabras de este ejercicio.

Paso 3 SONIDOS: f, p, l (en posición final), tz, tz' ~~nd~~

Paso 4 PALABRAS 14 y 15

Paso 5 PALABRAS 16

Nota: Después de terminar de leer este ejercicio de palabras siga leyéndolo periódicamente hasta que el alumno pueda leer las palabras sin dificultad.

Paso 6 SONIDOS (Mayúsculas): A, L, R

"Tiketamaj richin nikatz'et ch'aka' chic etal. Re etal re' man junan ta quitz'ibaxic po can junan vi quibixiquil quiq'uin ri sonidos ri ketaman chic. Re etal re' nibix mayúsculas chique y yecusex richin niquitiquiriba' rubanic jun frase. Tabana' jun utzil y tabij pe chuve quere'."

Paso 7 LECTURA 4

Nota: Recuerde que el alumno debe tratar de contestar las preguntas que lee. Si es necesario, muéstrole como leer las preguntas elevando la voz, etc.

Paso 8 PALABRAS 17

Paso 9 LECTURA 5

"Vacami, tikatz'eta' na ruvehch jun cholic."

Paso 10

PRUEBA 5

"Tasiq'uij na ri sonidos y ri tak tzij ri e c'o chuveh
re vuj re'."

Nota: Las letras encerradas en paréntesis tienen otra pronunciación. Recuerde repasar los sonidos individuales si tiene dificultad con alguno de ellos y si tiene problemas con las palabras de la prueba, lea nuevamente los ejercicios de PALABRAS.

TAREAS: Después de cada clase con el alumno escoja una de las tareas sugeridas a continuación para que la realice.

- * En un folleto encerrar en un círculo todos los sonidos que aprendió.
- * Con ayuda de las tarjetas formar palabras con los sonidos que aprendió.
- * En un folleto subrayar todas las palabras (o parte de palabras) que pueda leer.

NOTA: Recuerde llenar los Apuntes del Tutor en el Cuaderno de Datos después de cada clase con el alumno.

PALABRAS 13

nuk'ol	chupan	cof
ch'abel	pisonel	palej
ulef	raxtef	sakul
pop	punul	peraj
pisbel	yonil	tiojil
c'ayef	puek	tef
peja'	catel	pi'y
sumal	rulef	catámpe
k'oral	nukul	uxlabel par
yabil	pa	pokon
po't	ul	nipe

PALABRAS 14

ndalex	tzuc'	tz'ic
tzey	kitzij	ndapon
tz'i'	metz'	tz'il
ndoc	ndetz'an	ajtzay
tzij	c'amal	ndatin
ndanin	utz	tziek
rutzijol	cumetz	itzel
ndic'o	tz'um	ndevan
tzolin	utzil	tzupul
tz'apin	ndel	nduxlan
sotz'	ndok'	atz'an

PALABRAS 15

ric'a'tz	culef	xibal
tz'uyul	ajaf	sakil
cof	ximbel	nimal
sakul	co'ol	k'opoj
pan	jebel	ch'acul
k'atbel	ral	petebel
pa'el	pixa'	c'ajol
poron	k'o'tz	ija'tzul
covil	ndoc	jakel
umul	tijoxel	ndel
paten	tzatz ndatin	jul

PALABRAS 16

tz'iban	ndajovan	ndajilan
pabanel	tz'apel	ndoyover
tijonel	ndanimej	ekal
nipe	ch'umil	c'atzinel
catel	tz'ak	tzalan
muj	t'isonel	catampe
mi'al	nich'ec	vecha'n
achi'el	etz'anen	ndac'axan
jotol	tzekaj	alaxbel
ch'ekel	cotz'i'j	eyaj
nutziak	nic'atzin	nitiquir

LECTURA 4

¿Acuchi yabe vi?

¿La avetaman nuvech?

¿Acuchi c'o vi ri vuj?

¿La nic'atzin ri vey?

¿La c'o chi yabe vacami?

¿Achi que navajo' naben?

¿Achi que roma yaver?

¿La yayavej?

¿La utz chave ri ak'om?

¿Jampe at c'o pa jay?

¿Acuchi yasamej vi?

PALABRAS 17

c'ajol	ixin	tzuc'
co'ol	ivixin	tu'ch
colo'	ivichin	ch'uch'ujil
sakul	iviq'uin	raxtef
sakil	tuc	ramaj
pabaxic	tuj	vatzic'
ic	tz'ibanel	lavalic
ic'	ndic'o	yic'ulun
vak	tat'isa'	pich'ol
vak'	jalajoj	ch'a'oj
xuxubaj	xucunel	tacamel

LECTURA 5

Ri Xten

Jun ala' xbiyaj pa bey.

Jun xten xic'o chunakaj.

Ri ala' xutz'et ri xten.

Ri xten man xutz'et ta ri ala'.

Ri ala' xuxubaj apon chire.

C'a_ri', ri xten xutz'et ri ala'.

Ri ala' xtzi'en.

Ri xten janíla xquicot.

Y ri ala' xquicot chuka'.

PRUEBA 5

Sonidos

v	ch'	j	u	o	i
ch	e	a	n	s	m
y	r	c	c'	b	que
q'ue	y	qui	r	q'ui	l
t	t'	x	k	k'	f
p	l	tz	tz'	n	

Palabras

mujal	peke	tz'ilol
tz'uyul	cal	pich'ol
avulef	ndetan	tz'apel

UNIDAD 6

NOTA: Desde esta unidad el alumno aprenderá sonidos que se usan para leer el español.

Paso 1 SONIDOS: ll, ñ, x, g, d
"Con ayuda de las tarjetas vamos a aprender a decir nuevos sonidos."

Nota: Explique que la letra "x" se pronuncia diferente en español. Ayude a su alumno cuantas veces sea necesario al aprender estos nuevos sonidos.

Paso 2 COMBINACIONES
"Juntando los sonidos con las tarjetas podemos leer palabras."

gato (ga-to)	taxi (ta-xi)	deja (de-ja)
año (a-ño)	gas (ga-s)	caña (ca-ña)
maxi (ma-xi)	lloro (llo-ro)	llama (lla-ma)
gallo (ga-llo)	ella (e-lla)	gol (go-l)
niña (ni-ña)	debe (de-be)	digo (di-go)

Paso 3 PALABRAS 18

Paso 4 SONIDOS: ll, ñ, x, g, d, rr, gue, gui, z

Paso 5 COMBINACIONES
"Ahora vamos a leer palabras en español formadas de estos nuevos sonidos."

guiar (gui-ar)	zorro (zo-rro)	corre (co-rre)
sigue (si-gue)	carro (ca-rro)	borre (bo-rre)
guión (guión)	perro (pe-rro)	cerro (ce-rro)
guía (guí-a)	guerra (gue-rra)	pegue (pe-gue)
llegue (lle-gue)	torre (to-rre)	pague (pa-gue)

Paso 6 PALABRAS 19

Paso 7 SONIDOS (Mayúsculas): R, T, Q, M, A

Paso 8 LECTURA 6

Nota: Recuerde al alumno que debe hacer la acción que pide cada oración.

Paso 9 LECTURA 7 y 8

Nota: Enseñe al alumno la función de la coma (,) que indica pausa. Dígale que cuando encuentre una coma, debe hacer una pausa.

Paso 10 PRUEBA 6
"Ahora quiero que diga estos sonidos y palabras."

Nota: Recuerde que las letras entre paréntesis son las que suenan diferente al Cakchiquel. Al leerlas, el alumno las debe pronunciar de acuerdo al español.

TAREAS: Después de cada clase escoja una de las tareas sugeridas a continuación para que la realice el alumno.

- * Leer juntos alguna solicitud de empleo u otro documento de interés para el alumno.
- * Leer y llenar juntos algún formulario o pedido que sea de interés para el alumno.
- * Leer juntos algún libro o cuento que escoja el alumno.
- * Tratar de averiguar los intereses del alumno y buscar algún folleto o libro sobre ese tema para que lo lean juntos.
- * Volver a leer algunos ejercicios de lectura de unidades anteriores para que el alumno vea su progreso.

NOTA: Recuerde animar al alumno felicitándole por el progreso que alcanzó hasta ahora. Muéstrole las unidades que ha completado..

PALABRAS 18

mago

diga

aquello

goma

ganó

gallo

gota

niña

tallada

llano

gusto

jugo

ella

taxi

codo

allá

golpe

daba

año

oye

cada

uña

lloró

dijo

caña

vaya

sexo

llamó

yugo

ayuda

miga
amiga

leña

boda

PALABRAS 19

águila

llenó

zumo

guitarra

guerra

pez

quema

zona

seguir

éxito

guija

bella

guinda

zeta

falla

señor

excusa

carro

choque

guiñar

nuez

quita

guiso

taza

queda

mixto

alza

existe

yegua

barrio

perro

zorro

sigue

LECTURA 6

Tatzu' chila' chicaj.

Tajica' avi'.

Tasiloj ajolon.

Talucuba' ajolon.

Tajotoba' ak'a'.

Takasaj ak'a'.

Taric'a' ak'a'.

Tatz'apij ri nak' avech.

Tatz'ibaj riq'uin ri tz'ibabel.

Tachapa' ri vuj.

Catzi'en.

LECTURA 7

Ri Vachibil

C'o jun vachibil rubini'an Mateo.

Rija' aj San Martin Jilotepeque.

Rija' c'o jun vinek rujuna'.

C'o ca'i' runimal y manjun rana'.

C'a e q'ues na ri rute' rutata'.

Oxi' juna' can, xc'ule' rija'.

Janíla nrajo' ri rixjayil.

Rija' c'o jun ruc'ajol.

~~Po~~ ^Mmanjani tic'oje' jun rumi'al.

Yalan ~~q'uiy~~ ruc'uch'uj ~~II~~, ránima.

Rija' jun utzilej achijil.

LECTURA 8

Ri Daniel

Ri Daniel xsamej pa juyu'.

Can cof vi ri rulef.

Tok xsamej, ~~riq'uin~~ ri raken

rasaron, ~~re'~~ xch'aratej pa ca'i'.

Yalan ri rubis ri Daniel.

Roma c'a c'o na q'uiy rusamaj.

C'atzinel chire jun c'ac'a' raken

rasaron.

Xucanoj jun che' ri c'o ruk'a'.

Xril jun ruk'a' che' can choj vi.

Y xukupij riq'uin ri rumachet.

Xuchojmirisaj juba'.

Y c'o jun c'ac'a' raken rasaron.

PRUEBA 6

Sonidos

v	ch'	j	u	o	i
ch	e	a	n	s	m
y	r	c	c'	b	que
q'ue	y	qui	r	q'ui	l
t	t'	x	k	k'	f
p	l	tz	tz'	nd	ll
ñ	x	g	d	gue	z
gui					

Palabras

gorra
allí
exige

guerra
yodo
ceñir

pagué
cañon
guinda

UNIDAD 7

Paso 1 SONIDOS: pr, tr, cr, ce, ci
"Con ayuda de las tarjetas vamos a aprender sonidos compuestos de los que ya conoce."

Paso 2 COMBINACIONES
"Formaremos nuevas palabras con las tarjetas."

prenda (pren-da)	micro (mi-cro)	cría (crí-a)
prado (pra-do)	trapo (tra-po)	trigo (tri-go)
tribu (tri-bu)	otro (o-tro)	prisa (pri-sa)
extra (ex-tra)	entre (en-tre)	trata (tra-ta)
centro (cen-tro)	tres (tre-s)	cruel (cru-el)

Paso 3 PALABRAS 20
"Ahora vamos a leer un ejercicio que contiene palabras con esos nuevos sonidos."

Nota: Explique al alumno que este ejercicio está escrito con otro tipo de letras. Enseñe la nueva forma de la letra "g" explicando que el sonido es igual y que solamente está escrito en otro estilo.

Explique que las letras f, h, y v se pronuncian diferente en español. Si fuese necesario, haga una demostración y mientras lee el ejercicio de palabras, ayúdele a pronunciarlas lo mejor que pueda.

Paso 4 SONIDOS: pr, tr, cr, ce, ci, br, dr, gr

Paso 5 COMBINACIONES

drama (dra-ma)	grano (gra-no)	padre (pa-dre)
nombre (nom-bre)	tendrá (ten-drá)	bravo (bra-vo)
gratis (gra-tis)	grupo (gru-po)	brinca (brin-ca)
grande (gran-de)	logra (lo-gra)	breve (bre-ve)
abre (a-bre)	madre (ma-dre)	droga (dro-ga)

Paso 6 PALABRAS 21

Paso 7 SONIDOS (Mayúsculas): R, N, M, Q, G, T, A, L

Paso 8 LECTURA 9 y 10

Nota: Explique la función de los signos de admiración (!) que indican emoción o sorpresa. Explique la función de los dos puntos (:) que indican una pausa más larga que una coma.

Paso 9 LECTURA 11 y 12

Nota: Recuerde que el propósito principal de los ejercicios de lectura es que el alumno disfrute de esa experiencia.

Paso 10 PRUEBA 7

"Veamos si puede recordar todos los nuevos sonidos que aprendió. Por favor, lea los sonidos y palabras a continuación."

Nota: Si el alumno tiene dificultad con alguno de los sonidos compuestos, repáselos con las tarjetas.

TAREAS: Después de cada clase, escoja una de las tareas sugeridas a continuación para que la realice el alumno.

- * Escoger unas selecciones de lectura de los libros suplementarios para que las lea el alumno junto con usted.
- * Pedir al alumno que recorte quince palabras que reconoce, en los titulares de un periódico y que los traiga para la siguiente clase.
- * Volver a leer algunos de los ejercicios de lectura en la primera parte del manual para que el alumno pueda reconocer su progreso.

NOTA: Recuerde anotar en su Cuaderno de Datos la fecha en que el alumno terminó la unidad.

PALABRAS 20

crítica	crimen	presente
trigo	trenza	compra
contra	crystal	primo
entre	problema	trueno
cría	detrás	trucha
tres	primero	siempre
premio	contrato	prestar
crear	prueba	cruz
empresa	trece	prado
triste	promesa	trineo
probar	crédito	trabajo
trampa	prensa	crisis
cruce	dentro	tren
crecer	profesión	atrás
tronco	prender	creido
traje	aprecio	tribu
tractor	extra	cresta
erespo	control	crema
pregunta	precio	crudo
tropa	protesta	trozo

PALABRAS 21

grillo	podré	grada
ladrar	breve	bruja
libro	saldrá	agregar
cuadro	grito	febrero
broche	hombre	lágrima
grasa	abrir	brazo
ladra	abril	granja
drama	bravo	pedra
fibra	suegra	sangre
<i>brisa</i> briza	cedro	abrigo
brillar	droga	gratis
grano	hambre	padre
negro	cebra	brocha
<i>brazo</i> brasa	gripe	gracia
libra	grande	cabra <i>cabro</i>
padrino	fábrica	gruñir
grabar	grueso	cobrar
madre	agrado	gruta
bronce	gripe	agrió
abra	grosor	gramo
	<i>grosor</i>	

LECTURA 9

Ri Elek'

¡Tajotoba' ri ak'a'!

¡Tavelesaj pe ri yacabel puek!

¡Tajaka'!

¡Tavelesaj ri puek!

¡Taya' chupan re pekes re'!

¡Man cach'o!

¡Vi xtarek achi', xcatinch'ey!

¡Cacanej can chila'!

¡Quibe na c'a vacami!

¡Yepe yan ri aj chameya'!

¡Manek modo yinel el!

¿Acuchi c'o vi ri elek'on?

¡Tajotoba' ri ak'a' rat!

¡Tatzolij ri puek chire ri rajaf!

¡Jo' c'a pa che'!

LECTURA 10

Ri Nacanic Ala'

Ri Pedro xubij:

Quic'asten na vacami, roma in c'ajol.

Xquinetz'an quiq'uin ri vachibil.

Xquibiyaj pa tak bey.

Ri rutata' xubij chire:

Nacanic ala'.

Mas utz vi nabij:

Xtintijoj vi' tok in c'ajol.

Xtinvil q'uiy vetamabal.

Xquento' ri ch'aka' *x* chic.

Queri' xquinoc jun utzilej achin.

LECTURA 11

Cach'oque' Chirij La Quiej

Gregorio: Cach'oque' chirij la quiej, ala'.

Rigoberto: Mani, matiox.

Gregorio: ¿La man at achin ta c'a?

Rigoberto: ¿La navajo' rat chi yirutorij ka yin?

Gregorio: Man^eak. Xaxe tachapa' cof la ruvi'.

Rigoberto: Cach'oque' chirij rat nabey c'a.

Gregorio: Yin xich'oque' yan.

Rigoberto: Xarutorij ka, ¿peja'?

Gregorio: ~~Ja' po~~ ^x xa jun mul oc.

Rigoberto: Roma ri' man ninben ta, matiox.

LECTURA 12

Biyajnen Pa Comalapa

Austin: Yin ninvajo' yibe pa Comalapa.

Mauro: ¿Jampe?

Austin: Kubix apo ninbij yin.

Mauro: ¿La ayon yabe?

Austin: Manek. ¿La navajo' yabe chuvij?

Mauro: Utz c'a vi yojtzolin pe chu can k'ij.

Austin: C'o c'a modo.

Mauro: ¿Achique xtikaben chiri'?

Austin: Xa xkojbiyaj y xtikatz'et juba'.

Mauro: Utz c'a ri'.

PRUEBA 7

Sonidos

v	ch'	j	u	o	i
ch	e	a	n	s	m
y	r	c	c'	b	que
q'ue	y	qui	r	q'ui	l
t	t'	x	k	k'	f
p	l	tz	tz'	nd	ll
ñ	x	g	d	gue	z
gui	pr	tr	cr	ce	ci
br	dr	gr			

Palabras

cedro

programa

tren

crudo

grupo

droga

atrás

breve

abren

UNIDAD 8

Paso 1: SONIDOS: fr, pl, bl, ge, gi.

Paso 2 COMBINACIONES

frito (fri-to)	gente (gen-te)	ágil (á-gil)
fresco (fres-co)	gira (gi-ra)	gesto (ges-to)
plaza (pla-za)	blanca (blan-ca)	cable (ca-ble)
planta (plan-ta)	playa (pla-ya)	frío frí-o)
bloque (blo-que)	eoge (co-ge)	freno (fre-no)

Paso 3 PALABRAS 22

Paso 4 SONIDOS: fr, pl, bl, ge, gi, gl, fl, cl

Paso 5 COMBINACIONES

clase (cla-se)	flor (flo-r)	claro (cla-ro)
globo (glo-bo)	gluten (glu-ten)	club (clu-b)
flota (flo-ta)	iglu (i-glu)	clima (cli-ma)
flan (fla-n)	flojo (flo-jo)	clavo (cla-vo)
clara (cla-ra)	agente (agen-te)	flaco (fla-co)

Paso 6 PALABRAS 23

Paso 7 SONIDOS (Mayúsculas): M, T, A, N, R.

Paso 8 LECTURA 13 y 14

Nota: Enseñe la función de las comillas (" ") indicando que las palabras que se encuentran entre estos signos deben decirse exactamente así. Repase la función de los dos puntos (:).

Paso 9 LECTURAS 15 y 16

Paso 10 PRUEBA 8

Nota: Antes de continuar con la siguiente unidad, recuerde repasar con las tarjetas los sonidos que se le dificultan al alumno.

Tareas: Después de cada clase escoja una de las siguientes TAREAS:

* Escoger cuentos de las selecciones de lecturas suplementarias para que los lea para la próxima clase.

- * Preguntar a su alumno si hay algo especial que él quisiera leer y ayúdele a conseguirlo.
- * Volver a leer algunos de los cuentos de unidades anteriores para que note su progreso el alumno.
- * Leer juntos los titulares de un periódico y comentar sobre ellos.
- * En el periódico, buscar en los avisos las horas de consulta de un doctor, dentista, etc.
- * En el periódico, encerrar en un círculo todas las palabras acentuadas.

NOTA: De esta unidad en adelante, el alumno debe empezar a leer otras selecciones aparte de las del manual en forma regular y consistente. Haga todo lo posible para que su alumno tenga los materiales que desee leer.

PALABRAS 22

playa	fracaso	ágil
frotar	blusa	noble
plaza	plomo	frase
aplicar	tabla	cable
cita	cine	coge
doble	franco	Pablo
plato	Biblia	frotar
blanca	temblor	roble
frito	diploma	frenar
fresco	frío	placer
planta	frágil	sufrir
bloque	plomada	frontera
blando	durable	pluma
cifra	franja	doblado
Africa	plan	fresa
aplanar	posible	obligué
fruta	afrontar	completo
frasco	sopló	plancha
entablar	gente	amable
plata	gira	frente

PALABRAS 23

flor	clamar	afligir
aflojar	clase	ciclo
flecha	eclipse	globo
cliente	gloria	declaro
glándula	clavar	flotar
clarinete	flojera	reclinar
clínica	flan	fleco
teclear	triciclo	clasificar
flema	clave	chiflar
rifle	esclavo	iglesia
choclo	inclinarse	siglo
tecla	fletar	gladiola
aclarar	bicicleta	flaco
florista	recluso	clemencia
flamear	glotón	regla
reclamo	florero	clavo
clavel	aclimatar	flato
generar	sierra	motocicleta
generador	clásico	genealógica
agente	girasol	regeneración

LECTURA 13

Ri Covilej Che' y Ri Cotz'i'j

Xc'oje' jun covilej che' y
janíla xubananej.

Tok xpe ri cak'ik', rija' man
xuk'och ta ri'.

Jun k'ij ri covilej che'
xuc'utuj che jun cotz'i'j:
"Achique roma nak'och avi'
chuvech xabachique cak'ik'?"

Ri cotz'i'j xubij chire:

"Roma yin man nim ta
y man cof ta, achi'el rat."

Ri covilej che' xubij:

"Ja ri' kitzij.

Yin in cof y rat xa at cotz'i'j."

C'a ri', chupan re jun to'k'a re',
xuben jun nimallej cak'ik'.

Ri cotz'i'j xuk'och ri', roma ri
cak'ik'.

Ri covilej che' xrajo' chi
xc'oje' ta can, riq'uin ri
rubananen ri'il.

~~Pa~~ Ri ruchuk'a' ri cak'ik'
janíla xuben.

Y ri covilej che' xch'aratej
pa ca'i'.

LECTURA 14

Ri Ixok Yalan Xuc'utula'

Jun ixok nibiyaj pa tinamit.

Xutz'et c'a jun achin pa bey.

Ri ixok xuc'utuj chire quere':

"¿Acuchi yabe vi, táta?"

C'a ri', ri achin xubij:

"Yin yibe pa tinamit, nána."

C'a c'a ri', ri ixok xuc'utuj chire:

"¿Achique na'bana' pa tinamit?"

Ri achin xubij c'a chire:

"Yebenlok'o' ri yec'atzin chuve."

Ri ixok xrajo' xretamaj ri achique
yeberulok'o' ri achin pa tinamit.

Roma ri', xuc'utuj chire:

"¿Achique c'atzinel chave c'a?"

Ri achin xubij quere':

"Nic'atzin chi ninlok' jun c'ac'a'
nucurson. Chuka' ne'nlok'o' jun
rubojo'y ri vix jayil."

~~Tok~~ Ri ixok ^{xquicot tok} retaman chic re'. ~~xquicot~~

Rija' xubij chire ri achin:

"Jebel va ri', táta.

¡Tabana' cuenta pa bey!"

LECTURA 15

Jun Ch'abel Pa Juyu'

Jucumaj pa nimak'a', xbe jun ixok pa juyu'.
Xrac'axaj jun ch'abel. Nabey man
xk'ax ta chuvech rija'.

Ri ch'abel xuc'utuj chire: "¿Achique
abi'?"

Rija' xtzu'un c'ulan, ~~po~~ ^Mmanjun achique
ta xutz'et.

Rija' xrac'axaj jun bey chic ri ch'abel,
y xubij: "¿Achique ri abi'?"

Ri ixok xubij: "¿At achique c'a rat?"

~~Po~~ Ri ch'abel manjun xubij pe.

Jun bey chic ri ixok xch'o, y xubij:

"¿Acuchi at c'o vi?"

~~Po~~ ^Mmanjun achique ta xbitej.

Ri ixok xuxibij ri'. Rija' xanimej
junanin.

Tok xapon chi rachoch, ri rachijil

xuc'utuj chire: "¿Achique xaben?"

¿Achique roma axibin avi'?"

Rija' xubij: "Xinvac'axaj jun ch'abel
pa juyu'."

Ri rachijil xuc'utuj: "¿Achique xubij
ri ch'abel?"

Ri ixok xubij: "Ri ch'abel xuc'utuj
chuve achique c'a nubi'."

LECTURA 16

Ri Rucanoxic Ri Bojo'y

Jun achin xbe pa c'ayibel
chu lok'ic jun bojo'y.

Ndajin chu canoxic ri bojo'y,
tok jun xten xch'o chire.

~~Y~~ xuc'utuj achique xrajo' xulok'.

Ri xten xuc'ayij ichaj, xnaquet y chum.

~~Pa~~ ri achin xubij chire

chi man ja ta la' ri xrajo'.

Ri achin xubij chi xa jun bojo'y xucanoj.

Jari' tok ri xten xuc'ut chuech
acuchi c'o vi ri bojo'y.

Ri achin xumatioxij chire ri xten.

Y xbe apon acuchi yec'ayix vi ri bojo'y.

Ri achin xerutz'et e q'uiy bojo'y.

C'o nimalej bojo'y, y c'o co'ol tak bojo'y.

C'a c'a ri', ri achin xuc'utuj jampe cajil.

Ri ixok xubij chi ri e co'ol rajil jun quetzal.

Y ri e nim rajil jun quetzal riq'uin nic'aj.

Ri achin xrajo' ri mas nim.

~~Pa~~ man q'uiy ta ri rupuak.

Roma c'a ri', xulok' ri co'ol.

Y xuc'uaj pa rachoch.

chirachoch

Man riq'uin vi ri?

PRUEBA 8

Sonidos

v	ch'	j	u	o	i
ch	e	a	n	s	m
y	r	c	c'	b	que
q'ue	y	qui	r	q'ui	l
t	t'	x	k	k'	f
p	l	tz	tz'	nd	ll
ñ	x	g	d	gue	z
gui	pr	tr	cr	ce	ci
br	dr	gr	tr	pl	bl
ge	gi	gl	fl	cl	

Palabras

frito	ig lú	glacial
plata	fl an	gira
bloque	genio	clima

UNIDAD 9

Paso 1 SONIDOS: ey, ei, ai, ay, gue, gui

Paso 2 COMBINACIONES

rey	guerra (gue-rra)	caray (ca-ray)
reina (rei-na)	guiso (gui-so)	buey
baile (bai-le)	sigue (si-gue)	ley
peine (pei-ne)	guiña (gui-ña)	naipe (nai-pe)
aire (ai-re)	guía (guí-a)	traiga (traiga)

Paso 3 PALABRAS 24

Paso 4 SONIDOS: ey, ei, ai, ay, gue, gui, oy, oi, au, eu, h

Paso 5 COMBINACIONES

oigo (oi-go)	hola (ho-la)	causa (cau-sa)
soy	boite (boi-te)	aula (au-la)
auto (au-to)	hilo (hi-lo)	hoy
deuda (deu-da)	hace (ha-ce)	pauta (pau-ta)
estoy (es-toy)	hay	doy

Paso 6 PALABRAS 25

Paso 7 SONIDOS (Mayúsculas): M, R, Q, A

Paso 8 LECTURAS 17 y 18

Nota: Explique brevemente en que consiste un poema.

Paso 9 LECTURAS 19 y 20

Paso 10 PRUEBA 9

TAREAS: Después de cada clase con el alumno, escoja una de las tareas sugeridas a continuación para que la realice.

- * Buscar junto con su alumno en un diccionario el significado de nuevas palabras.
- * Buscar folletos de salud, nutrición, agricultura, ciencia, etc. u otras publicaciones que sean de interés para su alumno.
- * Leer una receta y comentar como prepararía una comida.

- * Pida al alumno que le diga un tema que quisiera leer.
- * Escoja algunos cuentos de los libros suplementarios para que los lean juntos.

NOTA: No olvide elogiar al alumno por su progreso. Tenga cuidado de ver el interés que pueda tener su alumno en cuanto a la lectura suplementaria y trate de buscarle otro material adicional para su práctica.

PALABRAS 24

reino	aislar	veinte
peinado	ley	virreina
rayo	freier	caida
paila	empeine	traidor
laico	faisan	aceituna
playa	aceite	afeitar
bailable	seis	reir
vainilla	paisano	decaiga
aire	deleitar	reinar
dieciseis	rey	laya
fraile	reintegra	hay
arraigar	deleito	buey
reina	raigón	pereira
traigo	peine	paisaje
veintidos	distraiga	baile
despeina	Zaida	treinta
caimán	vaivén	país
reitero	naipe	pleito
polaina	Uruguay	vaina
reiterar	pleitesía	recaiga
relojero		

PALABRAS 25

flauta	euforia	Moisés
autoridad	oído	audaz
neutral	voy	Juan
heroico	aumento	pausa
poeta	coima	reunión
automóvil	oir	Eugenia
Sión	eucalipto	aún
audífono	Laura	aurora
boina	laurel	deudor
coincidir	deuda	maullar
Claudio	sauce	estoy
Zoila	ausencia	río
auto	puerta	baúl
auspicio	oigo	leudante
pueblo	radio	causa
nausea	bautismo	pauta
auxilio	aullar	jaula
neutro	clausura	Deuteronomio
suela	autobús	reuntar
autóctono	Europa	autor

LECTURA 17

Ri Nimak'a'

Jucumaj nimak'a' nic'astej ri ixok.
Rija' nuben ri vey richin nutij ri
rachijil pa nimak'a'.

Y chuka' nuben ruvey^a ri rachijil
ri nuc'uaj el pa samaj.

Chuka' ri ixok nuya' el ruya' ri
rachijil pa jun tzuy.^a

Tok ri ixok nuben ruvey^a richin nimak'a',
rija' niqui'en. C'a ri', nupon ri vey.

Rija' numek' ri quinek', y nuben juba'
ruk'utun.

Tok nic'achoj yan ronojel re', c'a ri'
ne'ruc'asoj pe ri rachijil, richin tiva'.

Tok ri ixok nuben ruvey^a ri achin,
rija' nutzec sakmolo'.

Y chuka' nusa' juba' ti'ij.

Conojel re' yerupis c'a pa jun su't.

y C'a c'a ri', yeruya' el pa ruya'l ri
achin.

Queri' ri achin nibe pa samaj.

LECTURA 18

Xibe Pan Armita

Yin in benek pan Armita.
Chiri' e c'o mama'ilej tak jay, y janíla
ch'ich' pa tak bey.
Y chak'a', yec'at ronojel ruvech k'ak'.
Chuka' xibiyaj pa ri Aurora.
Janíla ruvech tak chicop e c'o chiri'.
E c'o janíla c'oy, jantape' yecotin y
yesurin.
Nim raken ri quihey. Riq'uin ri',
niquitobej qui' richin chi yecotin.
Ronojel etz'anen niqitz'uc, achi'e'l
tak alc'uala' niqiben.
E c'o tix, balma' y coj.
Jari' e c'amon pe juc'an tak ya'.
E c'o utiva', ajq'uechelaj tak ak,
tu'ch, umul, cuc, tuquer y pátix.
E c'o chuka' mama' tak cumetz, c'a nej
e c'amon vi pe.
Conojel e c'o chiri', xa xinmestaj ri
quibi'.
Tok y~~o~~ibe chic, ninbij chave.
Vi ~~x~~tavajo', utz yabe chikij.

LECTURA 19

Ri K'ij Richin C'ayibel

Ri k'ij richin c'ayibel e jalajoj pa tak tinamit.

Pa Tecpán c'a, ja ri jueves ri k'ij richin c'ayibel.

Ja c'a pa ri Panajachel, ri k'ij richin c'ayibel ja ri domingo.

Pa Sololá, ja viernes ri k'ij richin c'ayibel.

Ri lunes, jari' ri k'ij richin c'ayibel pa San Andrés Itzapa.

Ri miercoles, jari' ri k'ij pa Patzicía.

Ja c'a ri martes pa Santiago Atitlán.

Ri vinek niquiq'uem pe q'uiy ruvech ri quic'ayij pa tak c'ayibel.

Rije' niquiq'uem pe uk, c'uI, chum, ixcoya', k'or, sakmolo', tolon ch'ich', sa'y, k'enum, sakul, ixin, ti'ij, quinek', pec, tacamel y caxlan vey.

Chuka' niquiq'uem pe q'uiy tak ruvech chicop.

Niquiq'uem pe ri ak, ec', pi'y, chonko'l y ch'aka' chic.

C'o bey re' tok ri alc'uala' niquiq'uem pe ri quitz'i', richin niquic'ayij chuka'.

LECTURA 20

Ri Ma Julio

Ri ma Julio nisamej pa Tecpán.

Chiri' c'o ri rachoch.

Chiri' c'o chuka' ri rixjayil.

Rija' nuch'ec xaxe jun vinek lajuj
quetzales pa jun ic'.

Xapon c'a jun achin riq'uin, y xusuj
chire jun rusamaj. *xayal? xaya?*

Ri achin xubij chi c'o modo nuch'ec
jumuch' quetzales pa jun ic'.

Xa ~~po~~ c'atzinel chi nibe pa tak'aj ruyon.

Y yeruya' can ri ralc'ual y ri rixjayil.

Y man can ta jumul chuka',
xa jun ca'i' oxi' ic'.

¿Achique nabij rat?

¿La utz chi nibe pa tak'aj,
y yeruya' can ri rach'alal?

¿O mas utz ta nic'oje' can pa rachoch?

Ri ma Julio jan'la xuch'ob rij.

~~Y~~ Xch'o riq'uin ri rixjayil.

Retaman chi ri puek yalan c'atzinel.

~~po~~ mas yerajo' ri rach'alal.

Rija' xubij "ni, matiox" chire ri achin.

Roma ri e aj pa rachoch mas c'atzinel
chire, chuvech ri puek.

Man riq'uin vi ri?

PRUEBA 9

Sonidos

v	ch'	j	u	o	i
ch	e	a	n	s	m
y	r	c	c'	b	que
q'ue	y	qui	r	q'ui	l
t	t'	x	k	k'	f
p	l	tz	tz'	nd	ll
ñ	x	g	d	gue	z
gui	pr	tr	cr	ce	ci
br	dr	gr	fr	pl	bl
ge	gi	gl	fl	cl	ey
ei	ai	ay	gue	gui	oy
oi	au	eu	h		

Palabras

~~peine~~
aire
rey

~~neuma~~
oigo
estoy

auge
~~fray~~
aula

UNIDAD 10

Paso 1 SONIDOS (Mayúsculas): A, B, D, E, F, G, H, L, M, N, Q, R, T.

Paso 2 PALABRAS 26

Nota: Explique que las letras mayúsculas tienen varios usos; se usan en nombres propios, nombres de personas, ciudades, países, etc.

Paso 3 PALABRAS 27

Paso 4 LECTURA 21 y 22

Paso 5 PALABRAS 28

Nota: Explique al alumno que las palabras en este ejercicio son las que se encuentran en los anuncios en las calles, casas comerciales, etc.

Paso 6 NUMEROS: 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Nota: Después de enseñar los números individuales, pasando las tarjetas una por una, junte dos o mas tarjetas para crear números mayores de nueve.

Paso 7 PALABRAS 29

Paso 8 PALABRAS 30

Paso 9 LECTURA 23 y 24

Nota: Explique que las abreviaciones acortan palabras largas o usadas frecuentemente usando menos letras.

Paso 10 PRUEBA 10

Nota: Si el alumno tiene dificultad con alguno de los sonidos ya sean de letras minúsculas o mayúsculas, repáselos con las tarjetas.

TAREAS: Después de cada clase, escoja una de las tareas sugeridas a continuación para que la realice el alumno.

- * Escoger un artículo del periódico para que lo lean juntos.
- * Leer juntos selecciones de los libros suplementarios de lecturas simplificadas.
- * Tratar de conseguir folletos sobre temas que sean de interés para el alumno.
- * Buscar en el periódico las referencias sobre un empleo que pueda interesarle al alumno.

NOTA: No olvide dar el examen final a su alumno después de terminar esta unidad. Déle todas las partes del examen incluyendo las preguntas sobre su experiencia. Luego, envíe el Cuaderno de Datos al coordinador del programa de lectura en su área para que su alumno pueda recibir un certificado por haber terminado el curso. Felicite al alumno y averigüe si desea aprender aritmética y escritura.

PALABRAS 26

Brasil	Quito
Ecuador	Argentina
Buenos Aires	Mendoza
Trujillo	La Paz
Bolivia	Sao Paulo
Santiago	Viña del Mar
Colombia	Caracas
Lima	Perú
Bogotá	San José
Panamá	Guatemala
San Salvador	Nicaragua
Managua	Costa Rica
Tegucigalpa	San Pedro Zula
Honduras	México
Tacna	Zona del Canal
Brasilia	Chile
Venezuela	El Salvador
Guadalajara	Ciudad de México
Santa Cruz	Valparaíso
Acapulco	Guayaquil
	Quetzaltenango

Gregorio	Austin	
Mendez	Soto	
Sonia	PALABRAS 27	Julio
Fulgencio	Felicia	Argueta
Delia	Jaime	Don Calixto
Rebeca	Edmundo	Juanita
Castro	Eduardo	María
José	Raúl	Isabel
Juan	Alberto	Carmen
Enrique	Jorge	Luisa
Francisco	Sixto	Fernández
García	Molina	Cabrejos
Salazar	Salinas	Silva
Gómez	Leonardo	Cruz
Cañones	Quisbert	Sánchez
de Choque	Aguilar	Canqui
Fuentes	Rocha	Zuleta
Aguirre	Pampa	Céspedes
Alarcón	González	Brito
Inés	Quispe	Yacelga
Torres	Narda	Hidalgo
Nadia	Espíndola	Gallardo
Ester	Lopez	Flavio
Hernan	Pedro	David
Mendez	Cabrera	Román
Carranza	Daniel	León
Aguirre	Aguilar	Pineda
Justo	Jesús	Clemente
Florinda	Jorge	Silvia
	Carlos	

LECTURA 21

Rafael Alvarez

Ri ma Rafael xalex pa Comalapa, pa^{ri do}
rucuenta Boco'.

Ri rute' rutata' yalan e meba'i'.

Ri ma Rafael janila nurayij nretamaj
nik'ojoman.

~~Po~~ jo'oc ruvech, yalan meba', y manek modo
nulok' jun ruk'oyo'n.

Jun k'ij ri Rafael xretamaj ruvech jun
ajk'oyo'n achin, ^{Rija} xuc'ut chuvech ^{ri Rafael}
rusilotic ri k'oyo'n.

Ri Rafael xretamaj chanin ruk'ojomaxic.
Queri', ri rutata' ri Rafael xquicot, y
xulok' jun ruk'oyo'n.

Jun k'ij ri Rafael xrac'axaj, tok xbix
chi conojel ri ajk'ojomanela', nic'atzin
chi niqitz'ibaj ri himno nacional
richin ri Guatemala.

C'a c'a ri', xticha'ox ri mas utz chique
conojel.

Ri xuben ri ma Rafael, ja ri mas jebel.
Y ja re' ri ruc'aslen ri achin rubini'an
Rafael Alvarez Ovalle.

Ja rija' ri xtz'iban ri himno nacional
richin ri Guatemala.

LECTURA 22

Ch'abel Richin Etamabel

Tabana' chique ri ch'aka' chic, achi'el
ri navajo' chi niquben rije' aviq'uin.

Chiquicojol tak abej, ri ija'tz man ^{ye}ribos ta.

Man taya' can richin chuva'k~~ri~~ yatiquir
naben vacami.

Ri mitij achin xtoc beyon.

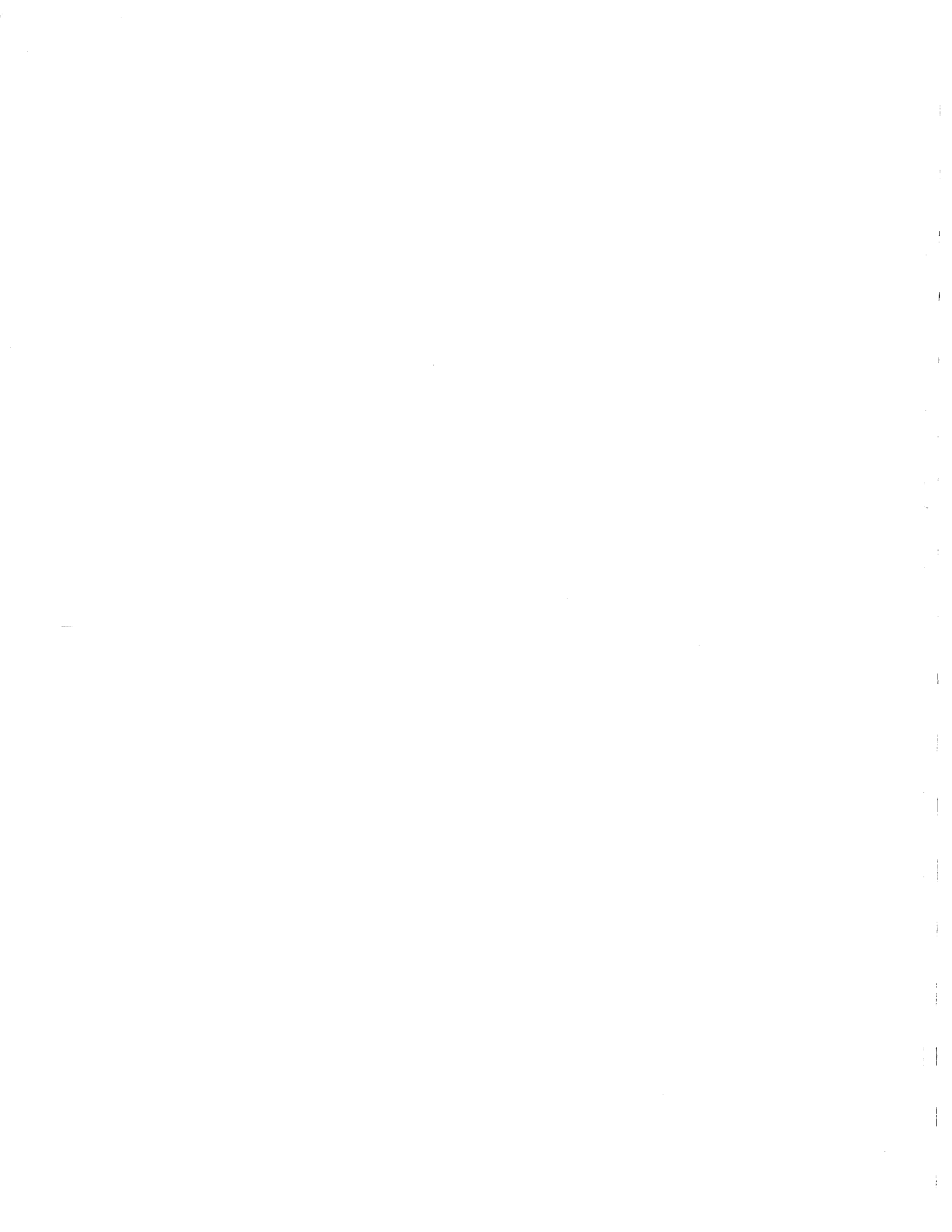
Vi ta rat jucumaj yayacatej, q'uiy
ta samaj naben.

Nic'atzin chi yalan ~~ndel~~ ac'u'x chire
ri asamaj.

Man taya' k'ij chique la uc' chi
yec'oje' pa ajolon.

Man tika k'ij pa ruvi' ri ivoyoval.

La ajolon man xaxe ta utz richin paten.
Utz chuka' richin yanojin riq'uin.



PALABRAS 28

ANUNCIOS

SILENCIO

SE NECESITA COCINERA

NO HAY PASO ~~NO HAY VACANTES. NO INSISTA~~

NO CRUZAR EN LUZ ROJA

DOBLE VIA

UNA VIA

PINTURA FRESCA

PELIGRO

PROHIBIDO FUMAR

NO SE FIA

SE NECESITA EMPLEADA

ABIERTO

CERRADO POR DUELO

DETENGASE

ALTO

DE VACACIONES

PROHIBIDO PARA MENORES

SOLO PARA MAYORES

~~ZONA DE CAZA~~ NO ESTACIONAR

EXPLOSIVOS

VIA AEREA

CURVA PELIGROSA

SOLO PARA EMPLEADOS

PALABRAS 29

5 casas	3 niños
4 hombres	8 hermanos
1 kiosko	2 mesas
6 botellas	7 carros
9 camionetas	10 kilos
0 libros	4 flores
3 borradores o gomas	6 papas
7 huevos	5 reglas
2 pares de zapatos	9 cajas
8 hoteles	1 kilómetro
10 indios <i>gatas</i>	0 dinero

PALABRAS 30

CABALLEROS

CEMENTO FRESCO

SOLO PARA PEATONES

~~PROHIBIDO PISAR EL CESPED~~

PROHIBIDO
BOTAR BASURA

SE PROHIBE PESCAR

ALTO VOLTAJE

FRAGIL

PLAZA DE ESTACIONAMIENTO

NO ESTACIONARSE A NINGUNA HORA

SALIDA

CALLEJON SIN SALIDA

ESCAPE

PERRO BRAVO

SE VENDE

~~CLAUSURADO~~ GORITA DE POLICIA

PROHIBIDA LA ENTRADA

REVERENCIA

PARADA DE AUTOBUSES

ENTRADA

ZONA PELIGROSA

SIGA

CRUCE DE TRENES

~~PROHIBIDO ECHAR BASURA~~ ZONA ESCOLAR

EN TRANSITO

EN REPARACIONES

~~RECINTO PRIVADO~~

DAMAS

HOMBRES ~~OB~~BREROS TRABAJANDO

LECTURA 23
ABREVIATURAS

Centígrados	C ^o
Viuda	Vda.
Atentamente	Atte.
Estados Unidos	EE.UU.
Presidente	Pte.
Avenida	Av.
Etcétera	Etc.
Ingeniero	Ing.
Sociedad Anónima	S.A.
Plaza	Pza.
Kilogramo	Kg.
Usted	Ud.
Su seguro servidor	S.S.S.
Señor	Sr.
Señora	Sra.
Capítulo	Cap.
Compañía	Cía.
Versículo	Ver.
Televisión	T.V.
Libra	lb.
Pasaje	pje.
Ustedes	Uds.

LECTURA 24

Ri Banobal Richin Guatemala

Ojer can, ri nima' tinamit quichin ri e aj Cakchiquel xc'oje' chiri' pa Iximche. Tok xpe ri Pedro de Alvarado aj España, xrajo' xoc rajaf ri ruvach'ulef vave'.

Ri tata'aj vave' chupan ri k'ij ri, jun achin yalan ruchuk'a' rubini'an Tecun Uman. Tok ri Pedro de Alvarado xuben oyoval, ri Tecun Uman xumol jumuch' riq'uin lajuj mil achi'a' richin xquichamaba'. ~~po~~ Ri aj España ~~co~~ ^{janila} quiquiej, y q'uiy cuchuk'a'.

Tok ri Tecun Uman y ri Pedro de Alvarado xquiben oyoval, ri Tecun Uman xucamisaj ri ruquiej ri Pedro, ~~po~~ ^{Casi} ri Pedro xucamisaj ri Tecun Uman.

Jari' tok ri Pedro de Alvarado xoc rajaf re ruvach'ulef re'. y Xuya' jun rubi' chire ri nima' tinamit. Xubini'aj Santiago de los Caballeros de Guatemala. Ja la' pa ri juna' 1524. Mas chirij, xk'ax ri tinamit pa Almolonga, chunakaj ri Ciudad Vieja. ~~po~~ ^{Casi} xpe jun silonel (cabraken) y xuvulaj ri'.

C'a c'a ri', xquipaba' jun c'ac'a' nima' tinamit pan Antigua. Chiri' xc'oje' ca'i' ciento juna'. Pa ri juna' 1773, xpe jun chic silonel (cabraken). Roma ^{ri} ~~ri~~ xquipaba' jun chic nima' tinamit pa Armita, ri Ciudad de Guatemala nibix chire. ~~La~~ xoc ri nima' tinamit pa ri nabey k'ij richin ri enero chupan ri juna' 1776.

PRUEBA 10

Sonidos

v	ch'	j	u	o	i
ch	e	a	n	s	m
y	r	c	c'	b	que
q'ue	y	qui	r	q'ui	l
t	t'	x	k	k'	f
p	l	tz	tz'	nd	ll
ñ	x	g	d	gue	z
gui	pr	tr	cr	ce	ci
br	dr	gr	fr	pl	bl
ge	gi	gl	fl	cl	ey
ei	ai	ay	gue	gui	oy
oi	au	eu	h	v	f
A	B	D	E	F	G
H	L	M	N	Q	R
T					

Palabras

HIMNO
TAXI
OREJA

YA
FACIL
PARE

SEMILLA
RECOGER
TRIBU



